

تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث
بالمدرسة الدينية التكميلية اولى المأوى ماينج جمبر
للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م

البحث العلمى



رقم جامعي : ٢٠١٨٢٠٣٢ ت

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

شعبة تعليم اللغة العربية

قسم تعليم الإسلامية واللغوية

كلية التربية والعلوم التدريسية

جامعة كيائي الحاج أحمد صديق الاسلامية الحكومية جمبر

٢٠٢٢

تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث
بالمدرسة الدينية التكميلية اولى المأوى ماينج جمبر
للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م

البحث العلمى

مقدم لاستيفاء الشروط اللازمة النهائية للحصول على الدرجة الجامعة الأولى
قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والعلوم التدريسية
بالجامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر



إعداد الطالبة :

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

رفقية المناجة

رقم جامعي : ت ٢٠١٨٢٠٣٢

شعبة تعليم اللغة العربية

قسم تعليم الإسلامية واللغوية

كلية التربية والعلوم التدريسية

جامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

٢٠٢٢

رسالة الموافقة من المشرف

تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث
بالمدرسة الدينية التكميلية اولية المأوى ماينج جمبر
للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م

البحث العلمي

مقدم لاستيفاء الشروط اللازمة النهائية للحصول على الدرجة الجامعة الأولى
قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والعلوم التدريسية
بالجامعة كياتي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

إعداد الطالبة :

رفقية المناجاة

رقم جامعي : ت ٢٠١٨٢٠٣٢

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

تمت الموافقة على هذا البحث العلمي من طرف المشرف :

الدكتور. الحاج. شمس الأنعام، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧١٠٨٢١٢٠٠٧١٠١٠٠٢

رسالة القرار من المناقشين
تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث
بالمدرسة الدينية التكميلية اولية المأوى ماينج جمبر
للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م
البحث العلمي

قد تمت المناقشة على هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة
وقررت اللجنة بنجاح الباحثة وقبول بحثها العلمي بعد إجراء التعديلات المطلوبة،
وتستحق صاحبها الدرجة الأكاديمية "S.Pd"

اليوم : الثلاثاء

التاريخ : ٢٠ ديسمبر ٢٠٢٢

أعضاء لجنة المناقشة

السكتر
محمد أرضي زيني الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٦١٢١٢٢٠١٩٠٣١٠١٠

الرئيس

زي برهان الصالح الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٠٠٨١٦٢٠٠٩٠١١٠١٢

المستحق :

١. الدكتور الحاج رشدي بايعقوب الماجستير
٢. الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير

تصديق عليها عميدة



كلية التربية والعلوم

الأستاذة الدكتورة الحاج

التوظيف : ١١٩٩٩٠٣١

إقرار الطالبة

أنا الموقعة :

الإسم الكاملة : رفقية المناحة

رقم جامعي : ت ٢٠١٨٢٠٣٢

العنوان : مراون فريعتالي، ماياتنج، جمبر

أقربان هذا البحث العلمي الذي قدمته لاستيفاء بعض الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى بقسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والعلوم التدريسية با لجامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر، تحت العنوان :

تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية التكميلية اولية

المأوى ماياتنج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م

كتبته بنفسى وماصورته من بداع غيرى أو تأليف الآخر.

وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثى فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك وليست المسؤولية على المشرف أو على قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والعلوم التدريسية با لجامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد عليه.

جمبر، ١٢ ديسمبر ٢٠٢٢



رفقية المناحة

رقم جامعي: ت ٢٠١٨٢٠٣٢

الشعار

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (يوسف: ٢)*



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

*Departemen Agama Republik Indonesia, Al Qur'an dan Terjemah untuk Wanita, Surat Yusuf: 2, (Bandung : CV, Jabal Raudhatul Jannah, 2010), 111

الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى :

١. أبي وأمي أسعد الله حياتها في الدارين على كل حسنهما وصبرهما وجهدهما التي تهدي

كلها إلي طول حياتي

٢. وسائر عائلتي المحبوبين الذين يخفزونني في طلب العلم.

٣. كل من يرافقتي من الأصدقاء في الفصل الباء الأول بقسم تعليم اللغة العربية للسنة

الدراسية ٢٠١٨.

٤. زملائي الأحباء في قسم تعليم اللغة العربية.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

كلمة الشكر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين على نعمه الظاهرة والباطنة قديما وحديثا والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين محمد وعلى آله وأصحابه الذين ساروا في نصرة دينه سيرا حثيثا وعلى أتباعهم الذين ورثوا علمهم والعلماء ورثة الأنبياء (أما بعد)
قد تمت كتابة هذا البحث العلمي للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والعلوم التدريسية بجامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر، ولذا فمن الجدير على الباحثة أن تقدم الشكر العميق على كل من أسهم في كتابة هذا البحث العلمي، وهم :

١. فضيلة الكريم، رئيس الجامعة كيائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر، الأستاذ الدكتور بابون سوهرتو الماجستر.
٢. فضيلة الكريمة عميدة كلية التربية والعلوم التدريسية، الدكتورة الحاجة مقنعة الماجستر التي قد دبرت كلية التربية والعلوم التدريسية.
٣. فضيلة الكريم، رئيس قسم اللغة العربية، زي برهان الصالح الماجستر الذي دبر اشكالية التربية في شعبة التعليم اللغة العربية.
٤. فضيلة الكريم، الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستر وبصفة مشرفا للباحثة الذي قد أرشد في كتابة هذا البحث العلمي.

٥. فضيلة الكريم، رئيس المدرسة الدينية التكميلية اولية المأوى مايانج جمبر الذي قد أذن الباحثة

على قيام بحثها في مدرسته

٦. المدرسون والطلاب بالمدرسة الدينية التكميلية اولية المأوى مايانج جمبر الذين ساعدوا

الباحثة بكل سهولة في كتابة هذا البحث العلمي.

شعرت الباحثة أن كتلة هذا البحث العلمي لم تكن كاملة، فلذا رجى الاقتراحات و

الانتفاذات والإرشادات لتكميل هذا البحث العلمي، فطلبت الباحثة الله الكريم أن تكون أعمالهم

مقبولة ويكون هذا البحث العلمي نافعا ومفيدا لنا وبارك الله فينا، آمين يارب العالمين.

جمبر، ١٢ ديسمبر ٢٠٢٢

الباحثة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAL HAJI ACHMAD SIDDIQ
رقية المناحة
٢٠١٨٢٠٣٢ت J E M B E R

مستخلص البحث

رفقية المناجحة، ٢٠٢٢، تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية التكميلية أولية المأوى ماينج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢١/٢٠٢٢. البحث العلمي، قسم اللغة العربية، كلية التربية والعلوم التدريسية بالجامعة كياي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. تحت إشراف الدكتو الحاج شمس الأنام الماجستر.

الكلية الأساسية : طريقة القواعد والترجمة، كتب التراث

إنّ اللغة العربيّة وسيلة الإتصال بين الناس وبها ظهر تبادل الأفكار والمشاعر ومع نفسه يتمثل المظهر الثقافي والحضارى للمجتمع في هذا العالم. واللغة العربيّة لغة الإسلام والمسلمين منذ بزوغ فجرى الإسلام فيها نزل القرآن الكريم دستور المسلمين. ولذلك يحتاج المعلّمون معرفة الأشياء من علوم القواعد من جهة الأهداف والمواد، ومن أنواع طرائق التدريس المستخدمة في تعليم اللغة العربيّة هي طريقة القواعد والترجمة. مشكلات البحث التي اهتمت بها الباحثة هي : (١) كيف تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينيّة تكميلية أولية المأوى ماينج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣؟ (٢) ما مشكلات تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينيّة تكميلية أولية المأوى ماينج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣؟ (٣) وأما هدفه : (١) لوصف تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينيّة تكميلية أولية المأوى ماينج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣. (٢) لوصف مشكلات تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث تكميلية أولية المأوى ماينج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣.

استخدمت الباحثة المناهج الكيفية الوصفية ونوعها البحث العلمي الكيفي ثم حلل بطريقة ميليس وهو برمن، ثم جمع بالملاحظة والمقابلة الشخصية والوثائقية

وأما نتيجة هذا البحث : (١) إنّ المواد الدراسية في تعليم اللغة العربية بطريقة الترجمة بالمدرسة الدينيّة تكميلية أولية المأوى ماينج جمبر هي علم النحو. أنّ مراحل تعليم اللغة العربية بطريقة الترجمة هي يبدأ المعلّم في تعليمه مباشرة بأمر التلاميذ لفتح كتبهم. وبعد انتهاء التلميذ من القراءة قام المعلّم بقراءة المادة الى تلاميذه مرة أو مرتين. ثم أمر المعلّم التلاميذ لبحث المفردات الصعبة وبعد وجدان التلاميذ المفردات الصعبة فيترجم المعلّم كله ما في الكتاب وأمر التلاميذ لتكتبها. وبعد إنتهاء الترجمة يشرح المعلّم المادة وقواعدها. والوسائل التعليمية المستخدمة هي السبورة لتوضيح اى درس من الدروس والكتب التي تتعلق بهذه طريقة الترجمة والقوامس، قد يعترض على التلاميذ بعض المفردات الصعبة التي تجهلها أو الإصطلاحات اللغوية التي لايعرف معناها. (٢) وأما المشكلات تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث هي نقصان المعلم، عدم فهم الطلاب عن التراكيب، المعاني اللفظية والمرادية، البيئة الاجتماعية غير كافية، صعوبة الطلاب على معرفة الكتابة العربية، وقت التعليم في النهار حتى يشعروا الطلاب بالتعب والنعاس، وصعوبتهم بعلم الإملاء أو كتابة الكلمات العربية عند ترجمتها.

الفهرس

أ..... صفحة الموضوع

ب..... رسالة الموافقة من المشرف

ج..... رسالة القرار من المناقشين

د..... إقرار الطالبة

ه..... الشعر

و..... الإهداف

ز..... كلمة الشكر

ط..... مستخلص البحث

ي..... الفهرس

م..... قائمة الجداول

١..... الباب الأول : المقدمة

١..... أ. خلفية البحث

٥..... ب. أسئلة البحث

٥..... ج. أهداف البحث

٦..... د. فوائد البحث

٧..... ه. تعريف المصطلحات

الباب الثاني : الدراسة المكتبية ٩

أ. الدراسة السابقة..... ٩

ب. الدراسة النظرية..... ١٥

الباب الثالث : مناهج البحث ٤٦

أ. مدخل البحث ونوعه..... ٤٦

ب. مواقع البحث..... ٤٦

ت. مصادر البيانات..... ٤٦

ث. طريقة جمع البيانات..... ٤٧

ج. تحليل البيانات..... ٤٨

ح. صحة البيانات..... ٤٩

الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها ٥٣

أ. وصف موقع البحث..... ٥٣

ب. عرض البيانات وتحليلها..... ٥٦

ج. المناقشة والتأويل..... ٦٢

الباب الخامس : الخاتمة ٦٥

أ. خلاصة..... ٦٥

ب. الإقتراحات..... ٦٦

المصادر والمراجع ٦٧

البناء الرئيس

الملاحق



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

قائمة الجداول

الصفحة	نوع الجدول	الرقم
١١	الجدول للدراسة السابقة	١.٢
٥٤	هيكل المدرسة الدينية التكميلية أولية المأوى مايانج جمبر	٤.١
٥٥	بيانات المعلمين، وموقعهم وعدد الطلاب في كل الفصل	٤.٢
٥٥	بيانات المعلمين، وموقعهم وعدد الطلاب في كل الفصل	٤.٣



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

خلق الله الإنسان ليكون عاملاً لما يخبئه، وقد وهب الله الإنسان العقل ليتهدى به في أعماله إلى الكمال. ويجب على الإنسان أن يقوم بالعمل على العقل والفكر ليتطور الإنسان ويتقدم. والعقل هو الأساس الأول للوصول إلى التقدم. ولذلك يجب على كل من الآباء والحكومة أن يهتموا بتربية شبابهم منذ الصغار وتزويدهم بالعلم والتكنولوجي والعمل الصالح والخلق الكريم ليعملوا تنمية بلادهم.

التربية هي التأثير بجميع المؤثرات المختلفة التي تختارها قصداً لنساعد بها الطفل على أن يترقى جسماً وعقلاً وخلقاً حتى يصل تدريجياً إلى أقصى ما يستطيع الوصول إليه من الكمال ليكون سعيداً في حياته الفردية والاجتماعية ويكون كل عمل يصدر عنه أكمل وأتقن وأصلح للمجتمع¹.

والتربية عند الإبراهيمي هي أعداد الفرد بكل وسيلة من الوسائل المختلفة، كي ينتفع بمواهبه وميوله، ويحيا حياة كاملة في المجتمع الذي يعيش فيه. وأما التعليم فهو عامل من عوامل التربية فينحصر إلى إيصال المعلومات في الذهن.

¹Yunus, mahmud, 1997. *Metodik Khusus Bahasa Arab (Bahasa Al Qur'an)*, jakarta : hadi karya agung : 12

وزاد شحاتة إنَّ التعليم هو عمليَّة نقل المعلومات من الكتب او من عقل المعلِّم إلى عقل المتعلم^٢. ومن هنا عرفت أنَّ التربيَّة أوسع وأعم من التعليم لأنَّ التعليم إيصال المعلومات من المعلِّم إلى تلاميذه.

والغرض من التربيَّة في قوانين التربية لجمهورية إندونيسيا الرقم ٢٠ لسنة ٢٠٠٣ منهاج التربية الوطنيَّة (SISDIKNAS)^٣ في الباب الأول، إنَّ التربيَّة هي سعى مستفيق مخطط لوجدان التعلم وعملياتة التدريس كي يتطور التلاميذ الذاتية حتى يملك على القوَّة الروحانيَّة الدينيَّة ولضبط النفس والشخصية ولدكاء الأخلاق الكريمة المهارت المطلوبة له، للمجتمع والأمة والبلاد.^٤

ويحتاج الإنسان اللغة وسيلة لإتصال بين النَّاس وبها ظهر تبادل الأفكار ووحدة المشاعر ونفسه يتمثل المظهر الثقافي والحضارى للمجتمع في هذا العالم. ولذلك لابدَّ على الإنسان أن يعرف علم اللغة.

وأما اللغة هي ألفاظ يعبر بها كلُّ قوم عن مقاصدهم^٥. كما قال خطيب إنَّ اللغة آلة لتعبير الشعور والإرادة والفكر وآلة لإتصال بين النَّاس. أى إنَّها وسيلة لإتصال بين النَّاس^٦. وبها ظهر تبادل الأفكار ووحدة المشاعر ومع نفسه يتمثل المظهر الثقافي والحضارى للمجتمع في هذا العالم.

^٢حسن شحاتة . ١٩٩٢ . تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق . (القاهرة : دارالمصرية اللبنانية). ١٩

^٣Undang-Undang RI., *Sistem Pendidikan Nasional (SISDIKNAS)*, (Bandung : Citra Umbara 2003)

^٤قوانين التربيَّة لجمهورية إندونيسيا الرقم ٢٠ لسنة ٢٠٠٣: ٣

^٥مصطفى غلايين , ٢٠٠٠ جامع الدروس العربية (المكتبة المصرية : بيروت). ٧

^٦Ahmad chotib “pedoman pengajaran bahasa arab pada perguruan tinggi agama islam IAIN”, Jakarta: Depag RI. Hal 21-22

واللغة العربية هي لغة القرآن الكريم لأنه نزل بالعربية، كما قال الله تعالى في القرآن

العظيم: ﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ يوسف: ٢.٧

وقال رسول الله ﷺ عن ابن عباس رضى الله عنه، قال التَّجِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

أحب العرب لثلاث لأتى عربيّ والقرآن عربيّ وكلام أهل الجنة عربيّ. رواه الطبرني والحاكم

والبيهقي.^٨

إنّ اللغة العربية هي لغة الإسلام والمسلمين منذ بزوغ فجر الإسلام فيها نزل القرآن

الكريم دستور المسلمين. وقال الفوزان إنّ اللغة العربية من الدين، معرفتها فرض واجب، فإنّ

فهم الكتاب والسنة فرض، ولا يُفهم إلاّ باللغة العربية، وما لا يتم الواجب إلاّ به، فهو واجب.

فالعبادة من صلاة ودعاء وتلاوة القرآن الكريم، وكثير من شعائر الإسلام لا تؤدى، ولا يتم

فهمها، وتدبرها إلاّ باللغة العربية، ولم يُجز أحد من الأئمة مطلقاً، أن تؤدى الصلاة بغير العربية،

والصلاة فرض عين.^٩

ولذلك تعليم اللغة العربية من أمر هام في عملية التعليم، والتعلّم وخصوصاً عملية التعليم

في المعاهد والمدارس. ومرّ الزمان قد جارت المعاهد الإسلامية فيها التربيّة الإسلامية وكانت المواد

الدراسية المستخدمة فيها مأخوذة من كتب الدّينية المكتوبة باللغة العربية المعروفة بكتب التراث

أو الصفراء.

^٧ وزارة الشؤون الدينية، ١٩٩٧: ١٨٧

^٨ جلال الدين عبد الرحمن، جامع الصغير: ١١

^٩ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، العربية بين يديك سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (الرياض: العربية للجميع الوقف الإسلامي، ٢٠٠١)

ثم إنّ اللغة أداة من أدوات الإتصال ولا يمكن أن يحدث الإتصال الصحيح السالم إلّا باللغة السليمة الخالية من الخطاء فى الاعراب والحن فى ضبط الكلمات، لأنّ الخطاء يؤثّر لنقل المعنى المقصود ويورث إلى الخلط والاضطراب فى الفهم.^{١٠}

وصار تعليم القواعد هى احدى الطرائق المستخدمة فى تعليم اللغة العربيّة، وفيها العلوم النحو والصرف والبلاغة والمنطق وغير ذلك. ولكن الأمور التى اهتم إليها المعلّمون والطلّاب فى بعض المعاهد أو المدارس ويقبلون المشقات والمشكلات والصعوبات فى فهم الكتب العربيّة أو كتب التراث جيّدا لإختلاف القواعد والأساليب وتراكيبها باللغة أخرى ولا سيما باللغة إندونسي.^{١١}

ولذلك يحتاج المعلّمون معرفة الأشياء من علوم القواعد من جهة الأهداف والمواد، وطرائق التدريس التى تتعلق بفهم الكتب العربيّة لتسهيل الطّلاب فى فهم كتب التراث التى يعلّمها المعلّم.

قد كثرت وتعددت طرائق تعليم اللغة وبقدر هذه الكثرة والتعدّد، تعددت أيضا طرائق تعليم اللغات لغير الناطقين بها. ومن أنواع طرائق التدريس المستخدمة فى تعليم اللغة العربيّة هى طريقة الترجمة والقواعد.

إنّ طريقة القواعد والترجمة هى احد الطرائق من تدريس اللغة العربيّة الذى يبدأ المدّرس بتعليم القواعد النحويّة وشرحها دقيقا منفصلا مدعما بواسطة اللغة الوطنيّة من خلال التدريب

^{١١} حسن شحاتة . ١٩٩٢ . تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق . (القاهرة : دار المصرية اللبنانية) . ٢٠

على الترجمة من لغة الأولى إلى اللغة العربية أو الوطنيّة. وقد استخدم هذه الطريقة في المدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر.^{١٢}

وأما المزاي من هذه الطريقة يعني، الأولى يستطيع الطلاب لقرأة والترجمة بجيد، تأثير بتعليمه. ولذلك يقوم الباحثة في هذا البحث تحت العنوان: كيفتنفيذطريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسة ٢٠٢٢/٢٠٢٣؟

ب. أسئلة البحث

١. كيفتنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسة ٢٠٢٢/٢٠٢٣؟
٢. ما مشكلات تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسة ٢٠٢٢/٢٠٢٣؟

ج. أهداف البحث

١. لوصف تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسة ٢٠٢٢/٢٠٢٣.
٢. لوصف مشكلات تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسة ٢٠٢٢/٢٠٢٣.

^{١٢} مصطفى غلايين , ٢٠٠٠ جامع الدروس العربية (المكتبة المصرية : بيروت), ٧

د. فوائد البحث

لكلاًنشطة فوائد وكذلك هذا البحث. وفوائد هذا البحث يكون نتيجة من أهدافالبحث.إعتمادا على أهداف البحث يرجو الباحثة أنّ من هذه الرسالة يكون لها فوائد فيما يلي:

١. كان النشاط من القواعد والترجمة تستطيع ان يسرع تحويل المعرفة والتكنولوجية خاصة لعلوم الإسلامية التي تكتبها في اللغة العربية أو كتب التراث.
٢. لمساعدة الأشخاص الذين لم يستطيعوا أن يفهموا التوصية بالمباشرة من اللغة الأصلي
٣. لتحصيل الشغل من الترجمة التي تحضرها المعنى أقرب بمعنى اللغة الأصلي
٤. يرجو حصول البحث زيادة علميّة عن التعليم اللغة العربيّة خصوصا طريقة الترجمة والقواعد في فهم كتب التراث.
٥. أنه زيادة للباحث في العلوم والتجربة في ترتيب في الصناعة العملية.
٦. يرجو حصول البحث بحث التفكير للمدرس في تعليم اللغة العربيّة و فهم كتب التراث.
٧. يرجو حصول البحث المراجع للطلاب لطريقة الترجمة والقواعد في فهم كتب التراث.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

هـ. تعريف المصطلحات

كما ذكرت الباحثة أنّ هذا الموضوع هو تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب

التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى ما يانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣

وقبل ايضاح الموضوع لابد أن يوضح الإصطلاحات والتعاريف الموجودة فيه

لسهولة فهم المضمون فيه، فيحدّد الباحثة تحديد المفاهيم هذا الموضوع كما يلي:

١. طريقة القواعد والترجمة

الطريقة من كلمة طرّق له أي جعل له طريقا، الطُّرُق جمع من طريق بمعنى السيرة و

الطرائق جمع من الطريقة بمعنى metode. والمراد منها ما يمكن التواصل بصحيح النظر فيه إلى

المطلوب. الترجمة مصدر من تَرَجَمَ-يُتَرَجَمُ -تَرَجَمَةً, ويقال ترجمه بالتركية أى نقله إلى

اللسان التركي، التَرَاجِمُ جمع من ترجمة بمعنى التفسير^{١٣}.

٢. فهم كتب التراث

كتب التراث إصطلاحا هو الكتاب يستعمل ليذكر الرسالة الدينية المكتوبة باللغة

العربية^{١٤}. ومنذ قديم الزمان قد جارت المعاهد الإسلامية فيها التربية الإسلامية وكانت

الدراسيّة المستخدمة فيها مأخوذة من كتب الدينيّة المكتوبة باللغة العربيّة المعروفة بكتب

التراث أو الصفراء.

يعرف الباحثة أنّ كتاب التراث يعرف بكتاب الصفراء لأنه يكتب باستعمال

القرطس الصفراء. إنّ النجاح في فهم الكتب العربيّة تأثرها العوامل منها تعليم القواعد اللغة

^{١٣}الويس معلوف/المنجد في اللغة والاعلام، بيروت: دار المشرق، ١٩٨٢:٤٦٥

^{١٤}Poerwadinata, W.J.S, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka., 1993), 512

العربية اسسا. فينبغي للمعلمين والتلاميذ معرفة الاشياء التي تتعلق بها من العلوم الإسلامية

أكثر ما كانت المراجع تكتب باللغة العربية.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الثاني

الدراسة المكتبية

أ. الدراسة السابقة

أما الدراسات السابقة التي يجعلها الباحثة المراجع فيها كما يلي:

١. نيلى السعادة من قسم اللغة العربية تحت الموضوع "الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية" باستخدام البحث الكيفي. والأشكلة في بحثها عن التخطيط والتنفيذ والتقييم.

المساواة بين هذا البحث والبحث السابق يعني بحث الترجمة، والفرق هذا البحث عن هذا البحث السابق هي تبحث عن الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية في احث عرضا عموميا على سبيل الاختصار وأما هذا البحث فيكون تكييفا جميلا وحسنا، ويكون بالمدرسة الدينية اولى المأوى ما يانج ويبحث في هذا البحث طريقة الترجمة والقواعد.

٢. ام فريدة عزيز (٢٠١٦) منقسم اللغة العربية تحت الموضوع "تعليم القواعد اللغة العربية من خلال الكتاب نبذة البيان بمدرسة دار اللغة والكرمة" باستخدام البحث الكيفية الوصفية. ومن ناحية التخطيط، والتنفيذ، والتقييم هي أما التخطيط الا فتتاح، الأنشطة التعليمية، الاختتام. أما تنفيذها قبل ادخال أساتيد الى الفصل فيقرأ التلاميذ.

المساواة بين هذا البحث والبحث السابق يعني بحث القواعد، والفرق هذا البحث عن البحث السابق في البحث من خلال الكتاب نبذة البيان وفي هذا البحث يركز في تعليم اللغة العربية.

٣. رينا ليستياواتي من قسم اللغة العربية بالموضوع "تأثير استخدام طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة الكتابة بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٣ تولونج اجونج للعام الدراسي ٢٠١٨ / ٢٠١٩. وهذا البحث باستخدام مدخل الكمي بالنوع البحث الارتباطي. وكانت طريقة جمع البيانات المستخدمة هي الملاحظة والاستبانة والوثيقة. وأما تحليل البيانات فهي الاضاء بشكل ارتباط السبب والعاقبة او قبل بالارتباط التأثير استخدام شكل الارتداد خطي بسيط (regresi linier sederhana). ومن تصديقات باستخدام

SPSS 16:00 FOR WINDOWS الاضاء

٤. أحمد مجاهين من قسم اللغة العربية تحت الموضوع "تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة (دراسة مقارنة) بمعهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادي بليتار" باستخدام البحث الكيفية الوصفية.

المساواة بين هذا البحث والبحث السابق يعني بحث طريقة القواعد والترجمة، والفرق هذا البحث عن هذا البحث السابق هي تبحث عن ترقية مهارة القراءة (دراسة مقارنة) بطريقة القواعد والترجمة. وأما هذا البحث فيكون تكيفا جميلا وحسنا، ويكون بالمدرسة الدينية اولى المأوى مايانج ويبحث في هذا البحث تنفيذ طريقة القواعد والترجمة.

٥. مُجَدَّ خير من قسم اللغة العربية تحت الموضوع "طريقة القواعد والترجمة في فهم النصوص

(دراسة تجريبية) بمعهد التربية الإسلامية منهج الفتى" باستخدام البحث بطريقة تجريبية.

المساواة هذا البحث والبحث السابق يعني بحث طريقة القواعد والترجمة، والفرق هذا البحث
 عن هذا البحث السابق هي تبحث عن فهم النصوص وباستخدام البحث بطريقة تجريبية
 بطريقة القواعد والترجمة وأما هذا البحث فيكون تكيفا جميلا وحسنا.

الرقم	البحث	العنوان	نتائج	تشابه	الاختلاف
١	٢	٣	٤	٥	٦
١	نيلى السعادة	الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية	في احث عرضا عموميا على سبيل الاختصار وأما هذا البحث فيكون تكيفا جميلا وحسنا، ويكون بالمدرسة الدينية اولى المأوى ما يانج ويبحث في هذا البحث طريقة الترجمة والقواعد.	تبحث عن الترجمة	والفرق بين بحثها وهذا البحث ان في بحثها تبحث عن الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية

الرقم	البحث	العنوان	نتائج	تشابه	الاختلاف
١	٢	٣	٤	٥	٦
٢	ام فريدة عزیز (٢٠١٦)	تعليم القواعد اللغوية العربية من خلال الكتاب نبذة البيان بمدرسة دار اللغة والكرمة	ومن ناحية التخطيط، والتنفيذ، والتقويم هي أما التخطيط الافتتاح، الأنشطة التعليمية، الاختتام. أما تنفيذها قبل ادخال أساتيد الى الفصل فيقرأ التلاميذ	تبحث عن القواعد اللغة العربية	تركز في تعليم لقواعد العربية فقط، وهذا البحث تريد ان تعرف اثر استيعاب
٣	رينا ليستيواوي (٢٠١٩)	تأثير استخدام طريقة القواعد والتمه لترقية مهارة الكتابة بالمدرسة المتوسطة	وكانت طريقة جمع البيانات المستخدمة هي الملاحظة	البحث طريقة القواعد والترجمة	ترقية مهارة الكتابة بطريقة القواعد

الرقم	البحث	العنوان	نتائج	تشابه	الاختلاف
١	٢	٣	٤	٥	٦
		الاسلامية الحكومية ٣ تولونج اجونج للعام الدراسي ٢٠١٩/٢٠١٨	والاسـتبانة والوثيقة. وأما تحليل البيانات فهي الاصاء بشكل ارتباط السبب والعاقبة او قبل بالارتباط التأثير استخدام شكل الارتداد خطي بسيط (regresi linier) (sederhana ومن تصديقات باستخدام الاصاء SPSS 16:00 FOR WINDOWS		والترجمة وهذا البحث باستخدام مدخل الكمي بالنوع البحث الارتباطي

الرقم	البحث	العنوان	نتائج	تشابه	الاختلاف
١	٢	٣	٤	٥	٦
٤	أحمد مجاهين (٢٠١٧)	تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة (دراسة مقارنة) بمعهد الكمال الإسلامي العصري كونيير ونودادي بليتار	وأما هذا البحث فيكون تكييفا جميلا وحسنا	تبحث عن طريقة القواعد والترجمة	تبحث عن ترقية مهارة القراءة (دراسة مقارنة) بطريقة القواعد والترجمة
٥	مُحَمَّد خَيْر (٢٠١٧)	طريقة القواعد والترجمة في فهم النصوص (دراسة تجريبية) بمعهد التربية الإسلامية منهج الفتى	وأما هذا البحث فيكون تكييفا جميلا وحسنا	تبحث عن طريقة القواعد والترجمة	تبحث عن فهم النصوص (دراسة تجريبية) بطريقة القواعد

الرقم	البحث	العنوان	نتائج	تشابه	الاختلاف
١	٢	٣	٤	٥	٦
					والترجمة

ب. الدراسة النظرية

كلّ بحث علمي يحتاج إلى النظريات التي تكون اساسا متينا في بحثه. فالبحث المؤسس على النظريات سيحصل الأشياء الضابطة المسؤولة.

والبحث النظري مأخوذ من نتائج البحث المسبقة والبحث المكتبي والمسودة عند المتأهلين المسبوقين.^{١٥}

وامّا البحث النظري عند غلاسير وستروس (Glasser dan Straus) نقله مولونج فهو النظري المأخوذ من البيانات على طريقة تحليلية منظمة بالمناهج المقارنة.^{١٦}

وامّا موقف النظري في البحث العلمي كما شرح سنليكير (Snelbecker) في الكتاب

طريقة البحث الكيفي الفه ليكسي مولونج فهو:

٠١ تنظيم المخترعات في البحث

٠٢ مدافعة البحث لتأليف الفرضية وبه إرشاد لطلب الإجابة

٠٣ جعل المشروع من الاختراع

٠٤ إعطاء البيان، لإجابة الأسئلة.^{١٧}

¹⁵Muhajir, *metodelogi penelitian kualitatif* (Yogyakarta : Rake sarasin, 2000), 24

¹⁶Moelong, *metodelogi penelitian kualitatif* (Bandung : PT Remaja Rosda Karya : 2000), 35

وأما بناء على البيان المذكور فينظر الباحثة أنّ البحث النظري مهم في البحث وأنه أساس

في تنظيم البحث وإعطاء البيان على الأشياء المرجوة المبحوثة.

أ. مفهوم طريقة القواعد والترجمة

الطريقة من كلمة طرّق له أي جعل له طريقاً، الطُرُق جمع من طريق بمعنى السيرة و

الطرائق جمع من الطريقة بمعنى metode. والمراد منها ما يمكن التواصل بصحيح النظر فيه إلى

المطلوب. الترجمة مصدر من تَرَجَّمَ - يُتَرَجَّم - تَرَجَّمَ، ويقال ترجمه بالتركيب أي نقله إلى

اللسان التركي، التَرَجُّم جمع من ترجمة بمعنى التفسير^{١٨}.

والمراد هنا أنّ طريقة القواعد والترجمة هي احد الطرائق من تدريس اللغوية.

وطريقة القواعد والترجمة هي ايصال المعلومات التي تتعلق بها وهي يشرح القواعد والمفردات

والمعاني والأفكار التي يراها الى اذهان التلاميذ من لغة الأم إلى اللغة الوطنية أو الأجنبية.

وقال الإبراشي إنّ الطريقة هي الوسيلة التي نتبعها، لتفهيم التلاميذ أي درس من

الدروس، وأى مادة من المواد^{١٩}. والطريقة في التعليم هي نظام الذي يسير المدرس في القاء

درسه ليوصل المعلومات إلى أذهان التلاميذ بشكل يتحسن أغراض التربية.

وفهم هذا الجمع من الكلمتين السابقين طريقة التعليم وطريقة التدريس هي الأسلوب

الذي استخدمه المعلم في معالجة النشاط التعليمي ليحقق وصول المعارف إلى تلاميذه

بإيسار السبيل وقلّ الوقت والنفقات.

¹⁷Ibid,35

^{١٨}الويس معلوف، المنجد في اللغة والاعلام، بيروت: دار المشرق، ١٩٨٢: ٤٦٥
^{١٩}محمد عطية الابراشي روح التربية وتعليم (دار احياء المكتب العربية : بدون السنة)، ٢٦٨

عرفت قد كثرت وتعددت طرائق تعليم اللغة لأبنائها، ويقدر هذه الكثرة والتعدد،
تعددت أيضا طرائق تعليم اللغات لغير الناطقين بها. كما قال الناقا إنَّ طرائق تدريس اللغة
العربية لغير الناطقين كثيرة، وهي طريقة الترجمة والقواعد، طريقة المباشرة، طريقة
السيكولوجية، طريقة الصوتية، طريقة الطبيعية، طريقة القرئية، طريقة السمعية الشفوية،
طريقة التوليفية.^{٢٠}

وهذا البحث قد اختار الباحثة طريقة القواعد والترجمة. وطريقة القواعد والترجمة هي
طريقة قديمة لم تقم في البداية على اساس من فكر أو نظر معين أى لم ترتبط بأحد المفكرين
في ميدان اللغة أو ميدان التربية.

وتعبير هذه الطريقة القواعد والترجمة أقدم طرائق تعليم اللغة الثانية وتستخدم ايضا في
عصر النهضة في البلاد الأوروبية، ثم نقلت التراث إلى اللغتان اليونانية واللاتينية، فضلا
لزيادة العلاقات بين اختلاف البلاد الأوروبية، مما احتاج أهلها إلى تعليم هاتين اللغتين.^{٢١}

وطريقة القواعد والترجمة هي احد الطرائق من تدريس اللغة العربية التي يبدأ المدرّس
بتعليم القواعد النحوية وشرحها دقيقا منفصلا مدعما بواسطة اللغة الوطنية من خلال أمثلة
مختارة ومن خلال تحليل بعض القطع المنتقاة التي تبرز بعض القواعد النحوية المتضمنة ويتبع
في ذلك أسلوب ترجمة الجمل والعبارات من لغة الأم إلى اللغة الوطنية أو الأجنبية.

^{٢٠} محمود كامل الناقا، سلسلة دراسات في تعليم العربية لغير الناطقين بها، تعليم اللغة العربية للناطقين
بلغات أخرى اسسه- مداخلة- طرق التدريس، (المكة العربية السعودية: جامعة أم القرى، ١٩٨٥)، ٦٧.

^{٢١} Ahmad Fuad Effendy, *Metodelogi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang : Misykat : 2003), 31

ولقد كان المدخل في تدريسها هو شرح قواعدها الإنطلاق من هذه القواعد إلى تعليم

مهارات اللغة الأخرى الخاصة بالقراءة والترجمة^{٢٢}.

ب. التنفيذ طريقة القواعد والترجمة

وتتم عملية التنفيذ عند ما يلتقى المعلم بتلاميذه وتبدأ مرحلة التفاعل ويتوقف التنفيذ

الجيد على اتقان مهارات التدريس، مثل إثارة دافعة التلاميذ وإدارة الفصل وعرض الدرس

ومهارات الأسئلة الشفوية وتعزيز استجاباتهم^{٢٣}.

وتشمل عملية تنفيذ المواد وطرائق التعليم والوسائل التعليمية:

١. المادة

إحدى فروع العلوم لتعليم اللغة العربية هو علم النحو أو القواعد. وقد

اتفق العلماء على أنّ النحو أو القواعد يحتاج إليه في كلّ فنّ من فنون العلم

لاسيما التفسير و الحديث فإنّه لا يجوز لأحد أن يتكلم في كتاب الله حتى يكون

ملياً بالعربيّة, لأنّ القرآن عربيّ ولا يفهم مقاصده إلاّ بمعرفة قواعد العربيّة وكذا

الحديث^{٢٤}.

وأما شروط المادة فهي:

(١) يجب أن تكون المادة ملائمة للزمان

(٢) يجب أن تكون المادة موثوقة بصحتها

^{٢٢}رشدى أحمد طعيمة, تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه, (المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة : إسيكو: ١٩٨٩), ١٢٧

^{٢٣}حسن شحاتة. تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق . (القاهرة : دارالمصربة اللبنانية : ١٩٩٢), ٩

^{٢٤}أحمد زيندحلان, شرح مختصر جدا على متن الجرومية, (سماوغ: طه فوترا , بدون السنة), ٣

(٣) يجب أن تكون المادة ملائمة بمدارك التلاميذ وسنهم لا هي بالصعبة التي يتعسر فهمها ولا هي بالسهولة تذهب بفائدة تعويد العقل التفكير.

(٤) ينبغي أن تكون المادة مختارة بقصد أن تفيد التلاميذ لا لتظهر مقدار معارف المدرس

(٥) يجب أن تكون مادة الدرس مرتبة ترتيباً عقلياً ومقسمة إلى أقسام موجوب إتمام جزء وإتقانه قبل البدء في الجزء الذي يليه.

وإنّ الأهداف من تعليم اللغة العربيّة بطريقة الترجمة هي كيفية المدرّس أو المعلم يعلم المتعلّم عن مادة اللغة العربيّة بطريقة الترجمة والقواعد جيّداً.

فالمواد التي ستلقى في تعليمها لا بدّ مناسب الأهداف المرجوة. أمّا المواد التي يجب دروسها أو التي تتعلق بهذه الطريقة فهي:

(١) المترادفات هي الكلمات أو الألفاظ التي ينبغي للتلاميذ حفظهما لاستعمالها في الترجمة.

(٢) الحفظ، ان يحفظ التلاميذ عن المترادفات أو الأشياء المهمة للتحفيظ، وهو للتسهيل في ترجمة^{٢٥}.

(٣) الإنشاء، أن يكتب التلاميذ الإنشاءات العربيّة جيّداً.

(٤) التدريبات التحريرية تعويد التلاميذ في تمرينات الترجمة.

^{٢٥}حسن شحاتة. تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق. (القاهرة: دار المصرية اللبنانية: ١٩٩٢)، ٧١.

(٥) إعطاء التعليمات والإرشادات وهى يعطى المدرّس عمّا يتعلق بتعليم اللغة العربية بطريقة القواعد والترجمة.

(٦) النصوص المقروءة أن يفهم التلاميذ عن نصوص الموجودة مثل الأدبية.

(٧) القواعد اللغوية، أن يستولى التلاميذ القواعد اللغوية والترجمة.^{٢٦}

٢. مراحل طريقة الترجمة.

والطريقة فى التعليم هى نظام الذى يسير المدرّس فى القاء درسه ليوصل المعلومات إلى أذهان التلاميذ بشكل يتحسن أغراض التربية. وزاد يوسف أنّها علم عن الطرائق التى تبحث عن انواع طرائق التعليم وخصائصها ومزاياها وعيوبها لعرض المواد وكيفية تطبيقها.^{٢٧}

كما قد شرح الباحثة سابقا إنّ طرائق تعليم اللغة لأبنائها كثر وتعدد، وبقدر هذه الكثرة والتعدد، تعددت أيضا طرائق تعليم اللغات لغير الناطقين بها.

ومن أنواع طرائق تدريس المستخدمة فى تعليم اللغة العربية هى طريقة القواعد والترجمة. كما قد شرح سابقا أنّ طريقة القواعد والترجمة هى احدنا لطرائق من تدريس اللغة العربية الذى يبدأ المدرّس بتعليم القواعد النحوية وشرحها دقيقا منفصلا مدعما بواسطة اللغة الوطنية من خلال أمثلة مختارة ومن خلال تحليل

²⁶H. Tayar yusuf, dan Syaiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 1997).17

²⁷H. Tayar yusuf, dan Syaiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 1997),2

بعض القطع المنتقاة التي تبرز بعض القواعد النحويّة المتضمنة ويتبع في ذلك أسلوب ترجمة الجمل والعبارات من لغة الأم إلى اللغة الوطنيّة أو الأجنبيّة. وكانت هذه الطريقة متحدة بين القواعد والترجمة، ومن خصائصها:

- (١) تدرس هذه الطريقة على القواعد المعتادة.
 - (٢) المفردات المدروسيّة متعلقة بالقراءة المختارة.
 - (٣) الأنشطة اللغويّة التي ركزت عليها طريقة النحو والترجمة فهي حفظ قواعد اللغة وتصريفات أفعالها، والترجمة الدقيقة للنص الأجنبي باللغة القوميّة.
 - (٤) لا تدريس فيها تدريبات النطق الآتارة.
- وخطوات الغرض في ابتداء الدرس خطوات التنفيذ بهذه الطريقة وهي طريقة تقرير المدرس المواد ونصوص الترجمة إلى تلاميذه. وشرح يوسف إنّ خطوة الغرض في ابتداء الدرس هي:

(١) أقرأ المدرس الترجمة كلّها مباشرة، ويهتم التلاميذ يدا. وقاد المدرس تلاميذه

لحفظ المفردات وترجمتها ثم يترجم كلمة بعد كلمة وجملة بعد جملة.

(٢) ويترجم المدرس والتلاميذ معا مباشرة كلمة فكلمة وجملة فجملة في اللغة

الاجنيّة، كتب التلاميذ الأشياء المهمة من الترجمة ويكرر مرارا حتّى يفهم.^{٢٨}

وعند الناقاة كانت هذه الطريقة لا تبذل أى محاولة لتمكين الدارسين من

الحديث باللغة الأجنبيّة فهي لا تستخدم في الفصل بأيّ شكل من الأشكال إلّا

²⁸ Mahmud Yunus, *Metodik Khusus Bahasa Arab (Bahasa Al-Qur'an)*, (Jakarta: Hadi Karya Agung, 1997),169

عندما يقوم المعلم بطرح بعض الأسئلة حول ما قرأه المدارسون ليقوموا بالإجابة عنها باللغة الأجنبية في عبارات تنقل مباشرة من النص المقروء.^{٢٩}

وزاد أفاندى عن خطوات الغرض في تعليم هذه طريقة القواعد والترجمة وهى كما يلى:

(١) يبدأ المدرّس الدرس بتبيين تعريف القواعد ثم الأمثلة والنص المستخدم، باستخدام الطريقة الإستنتاجية.

(٢) يأمر المدرّس التلاميذ لحفظ المترادفات وترجمتها أى يأمرهم بالحفظ حفظاً جهرياً.

(٣) يأمر المدرّس التلاميذ لفتح الكتب ثم يأمرهم لفهم القراءة ثم يترجمونها كلمة فكلمة وجملة فجملة. وبعد ذلك يشرح المدرّس ترجمة التلاميذ الخطء.^{٣٠} وطبيعة هذه الطريقة القواعد والترجمة متحدة بطريقة القواعد، هى:

(١) غرض تعليم اللغة الأجنبية هى كى يستطيعوا التلاميذ قراءة كتب الدينية المكتوبة باللغة العربية.

(٢) مادة الدرس: النحو والقاموس ونصّ القراءة.

(٣) غرض القواعد بطريقة الإستنتاج، يعنى أن يبدأ من القاعدة إلى الأمثلة.

(٤) إعطاء المفردات بحسب القاموس وترجمتها.

^{٢٩} محمود كامل الناقية بسلسلة دراسات فى تعليم العربية لغير الناطقين بهاو تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى اسسة- مداخلة- طرق التدريسة, (المكة العربية السعودية: جامعة أم القرى, ١٩٨٥), ٨١,

^{٣٠} Ahmad Fuad Effendy, *Metodelogi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang : Misykat : 2003), 32

(٥) نصّ القراءة من كتب التراث.

(٦) التركيز في حفظ القواعد والمفردات ثمّ الترجمة الحرفيّة من لغة الغرض إلى لغة الدرس أو بالعكس.

(٧) لغة الأم تستخدم كلغة المدخل في عمليّة التعلّم والتعليم.

(٨) دور المدرس الفعلى كمقدم المادة ودور الدارس السلبى كمستل المادة.^{٣١}
ومن المزايا الظاهرة لهذه الطريقة القواعد والترجمة:

(١) هذه الطريقة مسهلة وميسرة أيضا لأنّ هذه الطريقة لا يكلف على المدرّس أن يستولى اللغة الأجنبية فعليا.

(٢) الدارس أى التلميذ غير مكلف بنطق اللغة الأجنبية فعليا لكن المرجو على التلميذ أن يقرأ ويترجم الى اللغة الأجنبية جيّدا وصحيحا.

(٣) ترقية العلم والمعرفة وكفاءة العلمية والأفكار الواسعة، لأنّ الكفاءة في الترجمة اللغة الأجنبية فيكون تحويل العلم سهلا للإمتصاص والإستيعاب عليها.

(٤) إعطاء النتيجة الزائدة للتلاميذ.^{٣٢}
ومن العيوب الظاهرة لهذه الطريقة:

(١) هذه الطريقة لم تضمن التلميذ أن يستطيع على المحادثة بالاعغة الأجنبية.

(٢) اهمال النطق السليم ولغة الحديث العادى الضرورى للتفاهم بين الناس.

³¹Ibid,31-32

³²Mahmud Yunus, *Metodik Khusus Bahasa Arab (Bahasa Al-Qur'an)*, (Jakarta: Hadi Karya Agung, 1997),169

(٣) تركيزها على الاسلوب الأدبي المكتوب.

(٤) عدم اهتمام هذه الطريقة بتدريب الطلبة على التعبير الحر واستخدام اللغة استخدام وظيفيا.

(٥) حسو أذهان التلاميذ بالعديد من القواعد وقوائم المفردات والتصريفات.

(٦) عدم التشجيع على المساهمة والابتكار والابداع والتعبير الحر.^{٣٣}

وزاد أفاندى في كتابه "طريقة تعليم اللغة العربية" أنّ مزايا وعيوب هذه الطريقة متحدة بطريقة القواعد. ومن المزايا الظاهرة لهذه الطريقة الترجمة والقواعد:

(١) قدرة المتعلم على الحفظ ضبطا عن قواعد اللغة.

(٢) فهم المتعلم مادة القراءة فهما دقيقا ويستطيع على ترجمتها.

(٣) فهم المتعلم على طبيعة اللغة.

(٤) هذه الطريقة قوى على قدرة المتعلم في الحفظ والذكر.

(٥) يمكن إجراء التعليم بهذه الطريقة في فصل كبير.

ومن العيوب الظاهرة لهاذه الطريقة الترجمة والقواعد:

(١) ترتكز هذه الطريقة على مهارة القواعد والترجمة ولا في مهارة الكلام والإستماع والكتابة.

(٢) ترتكز هذه الطريقة على مهارة القراءة وأما مهارة الكلام والإستماع والكتابة مهملّة.

^{٣٣}محمد يوسف رضوان, طرق تعليم اللغة العربية, (جمبر: الجامعة الإسلامية الحكومية , ١٩٩٩), ٨٠.

(٣) الترجمة الحرفية أكثر تشويش على المعنى المراد من الجملة.

(٤) يدرس المتعلم صيغة الجملة من كتب التراث فقط.

(٥) المترادفات والركيب والتعابير الذي قد درس غير مستخدمة ممكنا.

(٦) اهتمام المتعلم بالقواعد أكثر إهتمامهم في استخدام المفردات في الإنشاء

والكلام^{٣٤}.

هذه المراجع من كيائي الحاج عبدالله زيني في التعليم كتاب التراث بطريقة

الترجمة التي تستعمل في أكثر المعاهد في جاوي الشرقية :

الأمثلة	المعاني	المشار اليه	المكان	حرف	النمرة
٦	٥	٤	٣	٢	١
زيد قائم	دنيغ	مبتداء	فوقها	هـ	١
بكر مدرس	فونيكاه	خير	فوقها	ر	٢
قال احمد	فسيراه	فاعل عاقل	فوقها	و	٣
طار الطير	فونفه	فاعل غيره	فوقها	ي	٤

³⁴Ahmad Fuad Effendy, *Metodelogi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang : Misykat : 2003), 32

٦	٥	٤	٣	٢	١
خلق الانسان ضعيفا	فسيراه	نائب الفاعل عاقل	فوقها	فَ:	٥
ركبت الفرس للجهاد	فونفه	نائب الفاعل غيره	فوقها	فَ:	٣
ما انت وزيدا	سرتنه	مفعول معه	فوقها	رُ:	٦
قمت اجلالا لزيد	كرنه	مفعول لاجله	فوقها	رُ:	٤
نصر خالد بكرة نصرا	كلابن	مفعول مطلق	فوقها	مُ:	٥
ولد النبي يوم الاثنين	عي	ظرف زمان	فوقها	فَ:	١
يلعب زيد امام المسجد	عيدالم	ظرف مكان	فوقها	فَ:	١
حضر احمد الشجاع	سي	نعت	فوقها	رُ:	٢
ان الذين آمنوا...	سي	صلة	فوقها	رُ:	٢

٦	٥	٤	٣	٢	١
...من السماء من ماء	يتانه	بيان	فوقها	ب.	١٤
ضربت انف الناقة زيدا	يتانه	بدل	فوقها	ج.	١٥
جاء احمد راكبا	حالى	حال	فوقها	د.	١٦
ان قام احمد قام بكر	لمون	شرطية	فوقها	هـ.	١٧
ضرب زيد عمرا	داء	مفعول به	فوقها	و.	١٨
ان جاء عمر جاء احمد	مكاه	جواب	فوقها	ز.	١٩
كل نفس بما كسبت	سبب	سبب	فوقها	ح.	٢٠
...لأنهم يؤمنون	كرنه	تعليل	فوقها	ط.	٢١
احب العلم ولو صعبا	سنجان	غاية	فوقها	ي.	٢٢
الكتاب لزيد	عي كاندئ	ملك	فوقها	ق.	٢٣

٦	٥	٤	٣	٢	١
اعطيت الكتاب لزيد	ماريغ	اختصاص	فوقها	و	٢٤
قام احمد ما لم يكن عمرو قائما	سلاكيئنه	مصدرية ظرفية	فوقها	مف	٢٥
طاب زيد نفسا	اراه-أراه	تمييز	فوقها	مف	٢٦
الرجل خير من المرءة	عي تينمباغ	مفضل عليه	تحتها	ر	٢٦
رايت المسلمين	بنياء-بنياء	جمع	تحتها	ن	٢٨
ما جاء احمد	تاء	نفي	تحتها	ن	٢٩
ولا تقل لهما اف	جاء	نهي	تحتها	ن	٢٠
فلا اثم عليه	فونيكاه	خير مطلق	تحتها	ن	٢١
... ما بين السماء	باراغ	غير عاقل	تحتها	ن	٢٢
فاعلم انه لا اله الا الله	كلاكوان	ضمير الشأن	تحتها	ن	٢٣

٦	٥	٤	٣	٢	١
ظننت لزيد قائم	يكتيه	لام ابتداء	تحتها	ي	٢٤
لعلهم يرجعون	سوفاجاه/فولا -فولا	لعل تأكيد	تحتها	سفن	٣٥
فلما اتاهم	سماغسانه	شرطية	تحتها	سما	٢٦
وان تصوموا خير لكم	عولي	مصدر	تحتها	مص	٢٧
قال: يصلح البيع...	كياهي مصنف	مصنف	تحتها	ص	٢٨
كقوله: بالباعث...	كياهي شاعر	شاعر	تحتها	شا	٢٩
قوله اللفظ اى الصوت...	كياهي شارح	شارح	تحتها	ش	٣٠
قال: ابدأ باسم الله...	كياهي نظم	ناظم	تحتها	ت	٣١
قال ابو بكر رضى الله عنه	موكاه- موكاه	دعاء	تحتها	و	٣٣

٦	٥	٤	٣	٢	١
اقسم بالله ابو حفص عمر	تكسه	عطف بيان	تحتها	اى	٢٤
انه يغفر الذنوب	-	الله	تحتها	ا	٣٣
وعلماله وصحبه وسلم	-	محمد	تحتها	ع	٥٣
قال شخص لابنه	باءأبأن	شخص	تحتها	رث	١٤
قال ابن حجر الشافعى	باغسه	نسبة	تحتها	د	٨٤
ما قاله الشافعى	توتوك	انتهى	معها	٤	١٤
السلام عليكم ..	سمفى	الى اخره	معها	ر	٥٤
قال النبي النكاح ..	-	صلى الله عليه وسلم	معها	ر ع	٥
امثلة علامات الرجوع ^{٣٥}					

^{٣٥} هذا التصور طريقة القواعد والترجمة المستخدمة فى المعاهد السلفية مثل المعهد الوفى تمفورجو جمبر

٣. الوسائل التعليمية

الوسائل التعليمية هي ما يستعمله المدرّس من الوسائل ليستعين به على تفهيم تلاميذه ما قد يصعب عليهم فهمه من معلوماتهم القديمة او يلجأ الى حواسهم فيعرض عليهم شئى عليهم إدراكه بإحدى الحواس^{٣٦}.

وقال سليم فالوسائل التعليمية هي وسائل إتصال تستخدم فى ميادين التعليم المختلف, وتعتبر من العناصر الأساسية فى عملية الإتصال فى الحقل التعليمى. وأتأ هي كل أداة يستخدمها المعلم لتحسين عملية التعليم وتوضيح معانى الكلمات وشرح الفكار وتدريب التلاميذ على المهارات واكسابهم العادات والاتجاهات والقيم.^{٣٧}

وأما أهميتها كما شرحها دكتور ابو الفتوح رضوان:

١. أتأ تثير اهتمام التلاميذ نحو الدرس.
٢. أتأ توضيح الدرس, ذلك أن كثير الوسائل التعليمية يساعد على ايضاح الخطوات والعمليات التى يتضمنها الدرس.
٣. أتأ تحدد المشكلات فى أذهان التلاميذ.
٤. الوسائل المعينة تبين نواحي الضعف والقوة فى حياة التلاميذ.
٥. أتأ تقوم عمل التلاميذ.

³⁶Yunus, Mahmud, *Metodik Khusus Bahasa Arab (Bahasa Al-Qur'an)*, (Jakarta: Hadi Karya Agung, 1997), 41

³⁷محمد أحمد سليم, *الوسائل التعليمية فى تعليم العربية لغة الأجنبيّة*, (المملكة العربية السعودية, ١٩٨٧), ١.

٦. الوسائل التعليمية المتنوعة تمكن المدرس من مواجهة الفروق الفردية في الفصل.

٧. أنّها تساعد على التذكر وعلى سرعة التعلم.

وبناء على ذلك التعريف أنّ الوسائل التعليمية هي كل ما استخدمه المعلم لشرح المعلومات والمواد الدراسية لتكون واضحة ومفهومة عند التلاميذ. وعلى المعلم هذه الطريقة أيضا هي ان يستخدم من الوسائل والأساليب ما يعينه على إجراء تعميم القاعدة مرة ثانية على أمثلة جديدة كأن يستخدم السبورة والصور والرسوم وجهاز عرض الشرائح او جهاز العرض العلوي ثم التدريبات النموذجية والنمطية والتدريبات التحريرية.^{٣٨}

ولقد توافرت الوسائل التعليمية في تسهيل مهمة معلم اللغة العربية في إيصال اللغة لتلاميذه، لكي يكون درس اللغة حيا ومشوقا يجب ان يستعين المعلم بوسائل تعينه في عمله.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

وأما أنواعها التي استخدمها المعلم في فهم الكتب العربية أو كتب التراث بطريقة القواعد والترجمة فهي:

^{٣٨} محمد عيد العظيم الرزقاني، *مناهل العرفان في علوم القرآن*, (بيروت- لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٣، ٢٤٣).

١. السبورة

في كلّ كلمة ومعرفة يعتمد المعلم الى السبورة إمّا ليرسم ما تدلّ عليه الكلمة أو يكتبها وعليها كتب المعلم كلّ الأمثلة المطلوبة المناسبة بالموضوع أو القواعد المقصودة التي جاءت من المتعلم.

تعد السبورة أهم وسيلة من وسائل الإيضاح الحسية فالمدرّس الماهر يستطيع ان يستعين بالرسم أو الكتابة عليها على تسهيل ماصعب، وتوضيح ماخفى على التلاميذ. ولكي يتمكن من استعمالها بسرعة.

فالسبورة خير وسيلة لدى المدرّس لتوضيح اى درس من الدروس، فعليها تدون معاني الكلمات الصعبة والأمثلة والقواعد ونموذاج الخط أو الرسم والمصوّر ويرسم الحيوان أو الطائر أو النبات امام التلميذ^{٣٩}.

٢. الصورة

وبالصورة يقوم المعلم بتوجيه الأسئلة عنها والتلاميذ بالإجابة او عكسها

وهذا نمت قدرة التلاميذ على توجيه الأسئلة عن هذه الصورة.

إستعملها المعلم للحصول على المفردات من الكتب أو المجالات أو

الصحف بالتعاون مع تلاميذه. ويرجى بها مهارة التلاميذ في تركيب الجمل

بالقاعدة المرجوة بمساعدة الرسوم أو الصور المستعملة.

^{٣٩} محمد عطية الابراشي، روح التربية والتعليم، (دار احياء المكتب العربية، بدون السنة)، ٣٢٦.

٣. الكتب والقاموس

الكتب هنا يشتمل على كتب اللغة العربيّة وخصوصا كتاب الذي يتعلّق بطريقة الترجمة, وألة الكتابة المستمّلة والقاموس لغتين اى ثلاث لغات في التعليم لسهولة عمليّة التعليم. قد يعترض على التلاميذ بعض المفردات الصعبة التي تجهلها أو الإصطلاحات اللغويّة التي لايعرف معناها, ولذلك لابدّ من الرجوع الى القاموس والإستعانة به. وإذا لم يوجد القاموس وجب على التلاميذ الإستعانة بأكثر من كلمة في اللغة.

ج. فهم كتب التراث

كتب التراث إصطلاحا هو الكتاب يستعمل ليذكر الرسالة الدينيّة المكتوبة باللغة العربيّة^{٤٠}. ومنذ قديم الزمان قد جارت المعاهد الإسلاميّة فيها التربية الإسلاميّة وكانت الدراسيّة المستخدمة فيها مأخوذة من كتب الدينيّة المكتوبة باللغة العربيّة المعروفة بكتب التراث أو الصفراء.

يعرف الباحثة أنّ كتاب التراث يعرف بكتاب الصفراء لأنه يكتب باستعمال القرطس الصفراء. إنّ النجاح في فهم الكتب العربيّة تأثرها العوامل منها تعليم القواعد اللغة العربيّة اسسا. فينبغي للمعلمين والتلاميذ معرفة الاشياء التي تتعلق بها من العلوم الإسلاميّة أكثر ما كانت المراجع تكتب باللغة العربيّة.

⁴⁰Poerwadinata, W.J.S, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka., 1993), 512

د. طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث

وأما طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث فيختار الباحثة من جهة فهم

التركيبى وفهم المعنوي.

أ. فهم التركيبى

تعليم القواعد هي احدى الطرائق لفهم التركيبى، وفيها العلوم النحو والصرف

والبلاغة والمنطق وغير ذلك. اذن تستعمل قواعد اللغة العربية نوعين من القواعد، قواعد

النحو وقواعد الصرف. وقد وضح بين العلماء أنّ القواعد يتكون من النحو والصرف.

(١) النحو

وقال الشيخ مصطفى إنّ النحو قواعد يعرف بها صيغ الكلمات العربية

وأحوالها حين أفرادها وحين تركيبها^{٤١}. وقال الشيخ شرف الدين يحيى العمرى في

نظمه :

والنحو أولى أولاً أن يعلم ﴿﴾ إذا الكلام دونه لن يفهما^{٤٢}

وشرح الغلابي أنّ النحو يعرفه علماء النحو القدامى بأنّه علم بأصول تعرف

بها أحوال الكلمات العربية من حيث الإعراب والبناء^{٤٣}. أى من حيث ما يعرض

لها في حال تركيبها. فبه نعرف ما يجب عليه أن يكون آخر الكلمة من رفع أو

نصب أو جر أو جزم أو لزوم حالة واحدة بعد انتظامها في الجملة.

^{٤١} مصطفى طوموم، قواعد اللغة العربية لتلاميذ المدارس الثانوية، (سورابايا: الهداية، بدون السنة) ١
^{٤٢} الشيخ شرف الدين يحيى العمرى، نظم العمرى على متن الأجرومية، (سورابايا: الهداية، بدون السنة)

^{٤٣} مصطفى غلابي، جامع الدروس العربية، (المكتبة المصرية: بيروت، ٢٠٠٠)، ٩.

وتختص قواعد النحو بتحديد وظيفة كل كلمة داخل الجملة وضبط أو آخر الكلمات وكيفية إعرابها، أي أنّ قواعد النحو تنظر إلى الكلمة العربيّة من حيث أنّها معربة أو مبنية.

كما قال الدكتور عبد الحارس الماجستير في كتابه أنّ كلّ من يريد ان يقرأ الكتاب الذي كتب فيه اللغة العربيّة فلا بدّ عليه ان يمرّ دراجة التفكير التي فيها ثلاثة أقسام فهي:

٠١. التفكير عن الكلام، كمحمد وضرب ومن.

٠٢. التفكير عن الإعراب، كمبتدأ والخبر.

٠٣. التفكير عن الجملة التي فيها قسمان الأول الجملة التي لها محل من الإعراب والثاني الجملة التي لا محل لها من الإعراب كجملة الإبتدائية.^{٤٤}

أ. الكلام

وقال دحلان إنّ الكلام هو اللفظ المركب المفيد بالوضع، يعني أنّ

الكلام عند النحويين هو اللفظ المركب المفيد بالوضع. فاللفظ هو

الصوت المشتمل على بعض الحروف الهجائية كزيد، والمركب ما تركيب

من كلمتين فأكثر كقام زيد وزيد قائم، والمفيد ما أفاد فائدة يحسن

السكوت من المتكلم والسامع عليها كقام زيد وزيد قائم، وقوله بالوضع

⁴⁴Abdul Haris, *Diktat Qowa'id*, (Jember: STAIN Jember, 2001),1

فسره بعضهم بالقصد فخرج غير المقصود ككلام النائم وبعضهم فسره
بالوضع العربيّ فخرج كلام العجم.

وأقسامه ثلاثة اسم كُمُحَمَّدَ وفعل كضَرَبَ وحرف كفى.

ب. الاسم

هو كلمة دلّت على معنى في نفسها ولم تقترن بزمن وضعا كزيد وأنا
وهذا و إنسان ورجل, ويختص الاسم بلحوق التنوين له وبالجر مثل على
الكتاب و غلام زيد, وبالنداء نحو يا زيد, وبدخول ال عليه معرفة كانت
كالرجال او زائدة كطبت النفس لأنّ حق التمييز منكر وبالإسناد إليه
نحو زيد قائم وجاء زيد.

ثم قال مُحَمَّد بن أحمد الاسم يعرف بالإسناد اليه وبالخفض والتنوين
وبدخول الالف واللام وحروف الخفض. أمّا حروف الخفض فهي من و
إلى و عن و على و في و ربّ و الباء و الكاف و اللام و حروف القسم
هي الواو و الباء و التاء.

وأما المادة عن الإسم الذي وجب تعليمه لأنّه اساسي على المادة
التالي فهو المفرد والتثنية والجمع والمذكر والمؤنث والمعرفة والنكرة وإسم
والصفة والمصدر والمبنى والمعرب.

اسم المفرد هو ما ليس مثني ولا مجموعا ولا ملحقا بهما ولا من

الأسماء الخمسة مثل مُحَمَّد ومدرسة.

١. اسم المثنى هو مادّ على اثنين بزيادة الألف والنون رفعاً والياء والنون نصباً وجرّاً مثل جاء الزيدان ورئيت الزيدتين ومررت بالزيدين.

٢. اسم الجمع هو ما دلّ على أكثر من اثنين.

٣. اسم المذكر هو كلمة الإسم التي تدل على رجل, اسم رجل كان أو اسم شئى حياة كان أو ميتاً أو اسم الصفة من الرجل مثل ولد وكلب وجديد.

٤. اسم المؤنث هو كلمة الإسم التي تدل على إمراة مثل فاطمة ولو كانت اسم الرجل ولكن عندها علامة النساء مثل طلحة عاقلا كانت أم لا مثل مدرسة.

٥. اسم المعرفة هو ما دلّ على الشئى المخصوصة مثل زيد هذه الكلمة تختص على اسم رجل, والمعرفة ستة أقسام.

٦. اسم النكرة هو كل اسم شائع في جنسه لا يختص به واحد دون آخر وتقريبه كل ما صلح دخول الألف واللام عليه نحو الرجل والغلام.

٧. اسم الصفة ما دلّ على صفة شئى من الأعيان أو المعانى وهو موضوع ليحمل على ما سوصف به, واسم الصفة سبعة أنواع اسم

الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة واسم التفضيل والمصدر
الموصوف به واسم الجامد واسم المنسوب.

٨. اسم المصدر هو ما سوى الزمان من مدلول الفعل لأنّ الفعل يدل
على الشئيين الحث والزمان.

٩. اسم المبني هو كلمة الإسم التي لم يتغير حالها بسبب دخول
العوامل المختلفة عليها مثل كتاب وكتابتان وغيرهما.

١٠. اسم المعرب هو كلمة الإسم التي يتغير حالها بسبب دخول العوامل
المختلفة عليها مثل كتاب وكتابتان وغيرهما.

١١. اسم الجنس هو ما كان شائعا بين كلّ فرد من أفراد الجنس
لا يختص به واحد دون غيره نحو كتاب.

١٢. اسم العلم هو ما يختص بواحد دون غيره من بين أفراد الجنس نحو
عبد الله.

١٣. اسم الفاعل هو صيغة تدل على ما وقع منه الفعل أو قام به على
معنى الحدوث نحو كاتب - جامد - شاعر.

١٤. اسم المفعول هو صيغة تدل على ما وقع عليه الفعل نحو

مكسور - معظّم.

١٥. أفعال التفضيل هي صيغة تدل على وصف شيء بزيادة على غيره

نحو أنت أكثر التلامذة علما.

١٦. اسم المكان هو صيغة تدل على موضع وقوع الفعل نحو مَطْبَخ .
١٧. اسم الزمان هو صيغة تدل على وقت وقوع الفعل نحو مَغْرِب .
١٨. اسم الآلة هو صيغة تدل على أداة الفعل نحو سكين .
١٩. الضمير هو اسم ينوب عن شخص غائب أو مخاطب أو متكلم نحو هي أنت، أنا .
٢٠. اسم إشارة هو ما دل على شخص معين أو حيوان معين أو شئ معين بإشارة حسية نحو هذا، ذلك، هنا .
٢١. اسم الإستفهام هو اسم يُستعلم به عن شئ أو أمر نحو من هذا ؟
٢٢. اسم الموصول هو ما لا يتم معناه إلا بجملته تذكر بعده تسمى صلة له نحو يسبح له ما في السموات وما في الأرض .
٢٣. اسم الشرط هو اسم يدخل على جملتين ليبين أنّ الجملة الثانية يتوقف حصولها على حصول الأولى نحو كيفما تفعل أفعل .
٢٤. الظاروف هي أسماء منصوبة تدل على زمان أو مكان وقوع الفعل وتتضمن معنى في نحو حين، عند، أبدا .
٢٥. اسم الفعل هو لفظ ينوب مناب الفعل معنى و عملا ولا يتأثر بالعوامل ولا يقدم المفعول به عليه نحو إليك : اعتزل .

٢٦. اسم العدد هو ما دل على كميّة الأسماء المعدودة و ترتيبها مع

نقل الأرقام في اللغة العربية إلى ما بلاغها من اللفظ العربيّ السليم

نحو واحد.

(٢) الصرف

الصرف لغة الرد والدفع . ثمّ الصرف علم بأصول تعرف به صيغ الكلمات

العربية وأحوالها التي ليست بإعراب ولابناء.

والمرد هنا إنّ الصرف هو علم يبحث عن الكلم من حيث ما يعرض له من

تصريف وإعلال وإدغام وإبدال وبه نعرف ما يجب أن تكون عليه بنية الكلمة قبل

انتظامها في الجملة.

وأما قواعد الصرف فتختص ببنية الكلمة العربية وما يطرأ عليها من تغيير

بالزيادة أو بالنقص.

وقد قال جوهري إنّ التصريف لغة التغيير والتحويل والتبديل . والتصريف في

إصطلاح علم الصرف يطلق على أحد الغرضين.

ثم قال أبي الحسن علي ابن هشام الكيلاني إنّ التصريف في اللفة التغيير وفي

الصناعة تحويل الأصل الواحد الى أمثلة مختلفة لمعان مقصودة.

وستشرح الباحثة الصرف كما يلي:

١. فعل الماضى والمضارع والأمر

ينقسم الفعل إلى ماض ومضارع وأمر

فالماضى ما يدلّ على حدوث شىء مضى قبل زمن التكلم مثل قرأ

وعلامه أن يقبل تاء الفاعل كقرأْتُ وتاء التأنيث الساكنة كقرأتِ.

والمضارع ما يدلّ على حدوث شىء مضى قبل زمن التكلم أو بعده فهو

صالح للحال والإستقبال مثل يقرأ. ويعينه للحال لام توكيد ومالنافية نحو: إني

ليحزنى أن تذهبوا به, وماتدرى نفس ماذا تكسب غدا. ويعينه للإستقبال

السين وسوف ولن وأن وإن نحو: سيصلى نارا, سوف تعلمون, لن ترانى, وأن

تصوموا خير لكم, وإن تفرقا يغن الله كلا من سعته. ولا بدّ أن يبدأ بحرف من

أحرف (أُئِيتَ) فالهمزة للمتكلم الواحد أو المتكلمة, والنون له مع غيره أو لها

مع غيرها, والياء للغائب المذكر وجمع الغائبة, والتاء للمخاطب مطلقا ومفرد

الغائبة ومثناها. والأمر ما يطلب به حصول شىء بعد زمن التكلم مثل إقرأ

وعلامه أن يقبل نون التوكيد مع دلالته على الطلب.

٢. فعل المجرد والمزید

ينقسم الفعل إلى مجرد ومزید فالجرد ما كانت جميع حروفه أصلية, والمزید

ما زيد فيه حرف أو أكثر على حروفه الأصلية. والمجرد قسمان ثلاثيّ ورباعيّ :

أما الثلاثيُّ فله ستة أوزان كما قال أحمد مطهر بن عبد الرحمن المراقى في

نظمه:

فَتَحُّ ضَمِّمٌ فَتَحٌ كَسْرٌ فَتَحْتَانِ ﴿﴾ كَسْرٌ فَتَحٌ ضَمُّ ضَمِّ كَسْرَتَانِ

الأول	فَعَلَ يَفْعُلُ	نَصَرَ يَنْصُرُ	وَقَتَلَ يَقْتُلُ
الثاني	فَعَلَ يَفْعِلُ	ضَرَبَ يَضْرِبُ	وَجَلَسَ يَجْلِسُ
الثالث	فَعَلَ يَفْعَلُ	فَتَحَ يَفْتَحُ	وَمَنَعَ يَمْنَعُ
الرابع	فَعَلَ يَفْعَلُ	فَرِحَ يَفْرِحُ	وَعَلِمَ يَعْلَمُ
الخامس	فَعَلَ يَفْعَلُ	كَرَّمَ يَكْرُمُ	وَشَرَفَ يَشْرَفُ
السادس	فَعَلَ يَفْعَلُ	حَسِبَ يَحْسِبُ	وَنَعِمَ يَنْعِمُ

أ. فهم المعنوي

وفي فهم المعنوي ينقسم إلى قسمين فهم كتب التراث بالناص وفهم

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R
كتب التراث بالرأي: ١. فهم كتب التراث بالناص

وهو فهم الفظي والمعنوي من بحث مكتوب في كتاب التراث

بطريقة الترجمة إلى اللغة الإندونيسيا أو الوطنيّة المفهوم بإهتمام النحو

والصرف.

وأما طريقة فهم كتب التراث بالناس في المعاهد فهي طريقة

الحفظ وطريقة الصرغان وطريقة البندوغان^{٤٥}.

٠١ طريقة الحفظ

طريقة الحفظ هي التي توجب للتلاميذ أن يقرأوا ويحفظوا

الكلمات والقواعد النحو والصرف والنصوص المكتوب باللغة

العربية منفرداً، ثم شرح المدرس المفردات التي يمكن خدمتها

لتلاميذه. ولا بد أن يحفظ التلاميذ عن المترادفات أو الأشياء

المهمة للتحفيظ^{٤٦}.

٠٢ طريقة الصرغان (Sorogan)

هي تعلم التلاميذ إلى المدرس منفرداً لتعلم الكتاب المعين.

٠٣ طريقة البندوغان (Bandongan)

هي طريقة قراءة المدرس كتاب التراث امام التلاميذ. والتلاميذ

يحملون الكتاب ثم يسمعون ويكتبون ترجمة ما يقرأها المدرس،

ويكونون و يدورون حوالى المدرس^{٤٧}.

⁴⁵Ismail, SM, *Dinamika Pesantren dan Madrasah*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), 54

⁴⁶محمود كامل الناقبة، سلسلة دراسات في تعليم العربية لغير الناطقين بها، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى اسسه- مداخلة- طرق التدريس، (المكة العربية السعودية: جامعة أم القرى، ١٩٨٥)، ٧١،

⁴⁷Dhofier, Zamakhsyari, *Tradisi Pesantren Tentang Pandangan Hidup Kyai*, (Jakarta: LP3ES, 1998), 21

٢. فهم كتب التراث بالرأى

ومقصد الفهم هو فهم كتب التراث الذى يقصد بها رعاية
مناسبتها لإجاب الدعوة والإحتياج العامة هذا العصر. وأما طريقة
فهم كتب التراث التى تستعمل فى أكثر معاهد السلفية, ففيها طرائق
كثيرة ومنها طريقة التكرار و طريقة المحاورة أو المشاورة التى تشتهر
ببحث المسائل وغير ذلك.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الثالث

مناهج البحث

قبل أن تبحث الباحثة في المسألة فلا بدّ عليه أن يشتمل الكيفية الصحيحة في المناهج المرتبة ليكون البحث مسؤوليا في صوابه وقوة بيانه، ولذلك يريد الباحثة أن يتقدم المناهج التي لا بدّ بيّانها في نوع البحث وتعيين الجمهور والعينة ومناهج جمع البيانات ومناهج تحليل البيانات. واعلم أنّ في البحث مناهج البحث والمراد بالمناهج هنا هي الطريقة أو صناعة التي تستخدم في البحث العلمي، وتعريف البحث هو المحاولة سبيل الصبر والاحتياط والترتيب للوصول إلى الصواب.

أ. مدخل البحث ونوعه

تستخدم الباحثة في هذا البحث المناهج الكيفية وهي إجراء البحث التي تحصل البيانات الوصفية أما الكلام أو الكتابة من المخبرين .

ب. موقع البحث

موقع البحث في هذا البحث تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكليمية أولية أولى المأوى مايانج جمبر

ت. مصادر البيانات

في تعيين مصادر البيانات، تستخدم الباحثة بالمعاينة العمدية. ولمعاينة العمدية هي تقنية أخذ العينات من مصادر البيانات مع الإعتبار المعين. وهذا الإعتبار كما في المثال الشخص الذي

يعتبر أعلم ما المراد للباحثة او يمكن ذلك الشخص المالك حتى يسهل الباحثة لإتشاف الأشياء

أو الأحوال الإجتماعية المبحوثة.^{٤٨}

أما مصادر البيانات في هذا البحث، منها :

(أ) مربي المدرسة

(ب) استاذ في المدرسة

(ت) طلاب في المدرسة

ث. طريقة جمع البيانات

للحصول البيانات الصحيحة أن تستخدم الباحثة مناهج البيانات في هذا البحث

الأساليب التالية :

أ. الملاحظة

هذا المناهج تطلبها الباحثة أن تتأمل لكل موضوع الباحثة مباشرة كانت أما

مباشرة. وأما الات الباحثة التي تستخدم الباحثة تستطيع بقرطاس التأمل وارشاد التأمل^{٤٩}

اعتماد عليه يلخيص الباحثة في استعماها لنيل البيانات إلى الحوادث الموجودة المتعلقة بالمسألة ثم يكتب بكتابه منظمة.

وهذه لمعرفة موضوع الجغرافي بالمدرسة الدينية اولى المأوى ماينج جمبر والعملية

التعليمية اللغة العربية فيه.

⁴⁸Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfaberta, 2010), 219.

⁴⁹Oemar Hamalik, *Psikologi Belajar*, (Bandung: SinarBaruGrafindo , 2001), 51

ب. طريقة المقابلة الشخصية

المقابلة الشخصية هي الحار بين الباحثة والم عنه بالمقصود المعين. ويستعملها الباحثة لمعرفة تاريخ تأسيس المدرسة الدينية وما يتعلق بطريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية اولية المأوى ميانج جمبر للسنة الدراسة ٢٠٢٢/٢٠٢٣م، وهذه تحتاج إلى المستجاب عنه وهو شخص المنتفع به الأخبار عن الأحوال ميدان البحث. وأما المستجاب عنه في هذا البحث مرى المدرسة الدينية والمدرس اللغة العرابية والتلاميذ.

ت. طريقة الوثائقية

أما الطريقة الاخرى الاهم من الطريقة المذكور هي الطريقة الوثائقية، هي يطلب الباحثة البيانات عن الأحوال باشكل الملحوظة والنسخة و الكتاب و الجريدة والمجلة و محضر وقائع الجلسة وجدول الاعمال الوثائقية هي طريقة لجمع البيانات المتعلقة بالمتغيرات بالنظر إلى الوثائق الموجودة في الامكنة المعينة من الملاحظة والجرائد والمجلات وغير ذلك، ويستعملها الباحثة لمعرفة أحوال المدرسين والتلاميذ وهيكل المنظمة ووسائله.

ج. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو كل الأنشطة التي تعملها الباحثة بعد تجمع البيانات. أما تحليل البيانات في نوع البحث دراسة الحالة في هذا البحث يقصد بالمنهج الوصفي التحليلي أن يكون طريقة جمع المصادر وتحليلها ثم تفسيرها بشكل نقدي ثم عرضها بشكل أفضل منهجية

وزيادة التفسيرات ذات الصلة بحيث يسهل فهمها واستنتاجها. يتم ذلك للحصول على صورة كاملة وصحيحة للكائن قيد الدراسة.

وفي نوع ميداني تقوم الباحثة في تحليل البيانات المستخدم في هذا البحث من رأي ميلس وهوبرمان الذي يتكون من^{٥٠}:

أ- تخفيض البيانات (*Data Codensation*) يتم تعريف تخفيض البيانات على أنه عملية الإختبار والتركيز الانتباه إلى التبسيط والتجريد والتحول البيانات التقريبية الناشئة عن السجلات المكتوبة في الميدان.

ب- عرض البيانات (*Data Display*) عرض البيانات كمجموعة من المعلومات مرتبة مما يتيح إمكانية استخلاص النتائج واتخاذ الإجراءات. تأتي الباحثة بعدها بعرض البيانات. من خلال عرض البيانات ليسهل فهم ما حدث والتخطيط من العمل التالي بناء على ما تم فهمه.

ج- الخلاصة والمراجعة (*Verification*) أن تستنتج الباحثة النتائج الصحيحة والواضحة من البيانات المعروضة وبالتالي تفسير حسب المعاني المناسبة للواقع.

ح. صحة البيانات

تستخدم الباحثة في هذا البحث المنهج التثليثي لصحة البيانات. المنهج التثليثي هي تقنية

التفتيش في صحة البيانات التي تنفع بها الأشياء الأخرى في خارج تلك البيانات لإحتياج

⁵⁰Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2016), 246.

التحقق والمقارنة فيها. كان المنهج التثليثي ينقسم الى ثلاثة اقسام يعني منهج تثليثي في المصادر، منهج تثليثي في الفكر، منهج تثليثي في الطريقة.

أ. تثليث المصادر

تثليث الصادر هو يخدم الصدق المعلومات من المتعدد الطريقة والمصادر.

ب. تثليث الطريقة

تثليث الطريقة هو يجمع البيانات المتنوعات ليحصل البيانات المساويات، البحث يستعمل ملاحظة المشترك (*observation participant*)، مقابلة الداخلية، والوثائقية ليحصل مصادر البيانات المساويات كلهم.

أما المنهج التثليثي المستخدم في هذا البحث فهو منهج تثليثي في المصادر والتقنية التي تقصد مقارنة البيانات وتحققها من مخبر ومخبر آخر ونيلها بوقت مختلف وآلة مختلفة. يكون هذاصحة البيانات، فتعمل الباحثة قصد البيانات ويحضر التحسين من ناحية اللغة او خطتها، حتى لاشك لصحة البيانات في تقرير نتيجة البحث.

ث. مراحل البحث

عند الرأي بوغدان Bogdan في كتابه بسروي وسواند Basrowi & suwandi، مرحل

البحث ينقسم الى ثلاث مراحل يعني :

أ. قبل الميدان

١. ترتيب خطة البحث

يحتوي هذه الخطة على بعض الأشياء يعني موضوع البحث، أسباب البحث، بؤرة البحث، أهداف البحث، فوائد البحث، مصادر البيانات، والطريقة المستخدمة.

٢. تدبير الاستئذان

تستأذن الباحثة الى مدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر بالرسالة التي عينه الكلية التربية وعلومها. ولذلك، نالت الباحثة الإذن لعمل البحث في هذه المؤسسة.

٣. الإستعلام وتقويم حالة الميدان

ينفذ الإستعلام وتقويم حالة الميدان جيداً، اذا قرأ الباحثة من المكتبية أولاً او عرفتها من علم عن ما يتعلق بحالة موقع البحث.

٤. إعداد جهاز البحث

وجب على الباحثة إعداد جهاز البحث مثلاً إعداد أدوات جمع البيانات المستخدم في البحث عن تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر يعني أدوات الملاحظة والمقابلة والوثائقية.

ب. عملية الميدان

بعد الإعداد او مرحلة قبل الميدان، فالمرحلة التالية هي:

١. فهم خلفية الباحثة إعداد النفس

٢. مدخل الميدان

٣. المشاركة وجمع البيانات باستخدام الطريقة ثم إعدادها يعني بطريقة الملاحظة، المقابلة

والتأقية.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

١. وصف موقع البحث

أ. تاريخ تأسيس المدرسة الدينية أولى المأوى ماينج

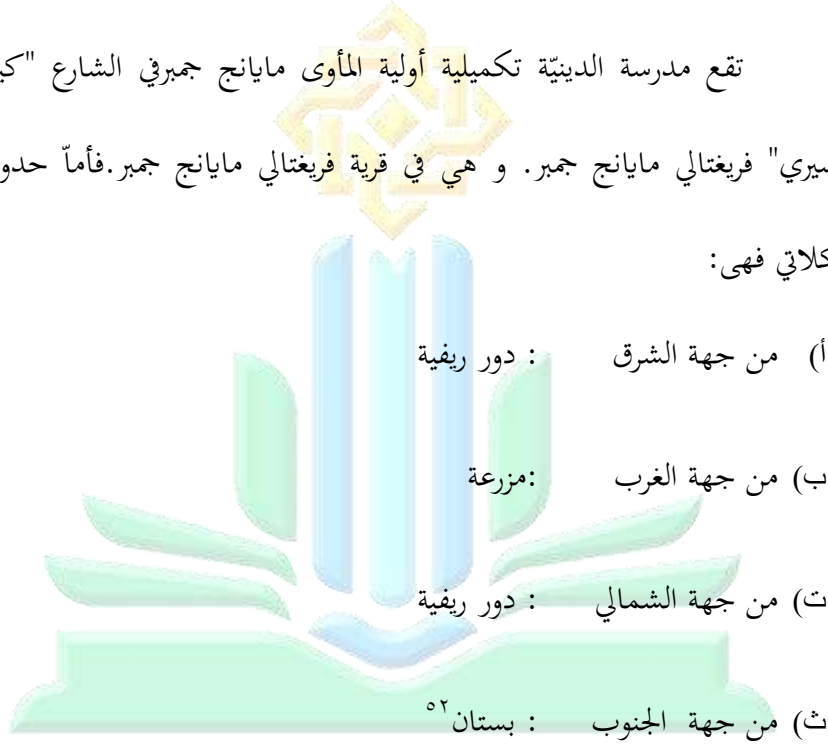
المدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى قام في السنة ١٩٨١، واقامه الشاب اسمه مُحَمَّد ابو سيرى . وحين إذ كان ابو سيرى رجع من معهد تيمفورجوا في السنة ١٩٧٩ م. في شهر المولد قدر خمسة من الأيام في البيت جاء وفد من كىائ عبد الواسع والقى أن ابو سيرى بعد صلاة المغرب توجه اليه وقال يا ابو سيرى لا ترجع الى المعهد لاننى سارجع الى البيت فيه المسألة ولذلك اودع طلابي اليك ، احمل طلابي الى بيتك، ان كنت لم يعلم فات الي بيتى. بطاعته الى معلمه ابو سيرى لا يذهب الى المعهد تمفوريجوا، وله امانة من معلمه لتربية الطلاب

في السنة ١٩٧٩ نال ابو سري صدقة يعنى مسجدا لتربية القرآنية وهما سوفامو و المرحوم تيجا. يوم من الأيام شهر الى السنة زاد طلاب كثيرة حتي لا يكفي غرفة المسجد، واخيرا في السنة ١٩٨١ وقف فاهول ساحتة لقيام المسجد ، فقام المسجد بيت المأوى فيه تعليم القرآنية في الليل ومدرسة في النهار.

في السنة ٢٠١٤ قام مدرسة الدينية التكميلية أولية المأوى كالفارق من تربية المسجد ، وله المواد الواجبة وهي هداية الصبيان ، عقيدة العوام، سفينة النجاة اعلال، تصريف اللغة العربية، عقائد ٥٠، اجرومية، خلاصة نور اليقين، تعليم المتعلم.^{٥١}

ب. الموقع والجغرافي من المدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى ماينج جمبر

تقع مدرسة الدينيّة تكميلية أولية المأوى ماينج جمبر في الشارع "كيائي مُجد أبو سيرى" فريغتالي ماينج جمبر. و هي في قرية فريغتالي ماينج جمبر. فأماً حدودها تفصيلية كالاتي فهى:



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
الأحوال المدرس

الدرّوس	المتخرج	أسماء المدرسين	الرقم
النحو والصرف	معهد تمفوريجو	كيائي الحاج مُجد أبو سيرى	١
فتح القريب المجيب	الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر و معهد تمفوريجو	أستاذ مُجد سراج البيان الدين	٢
تجويد	معهد	أستاذة ميسرة	٣

^{٥١} كيائي الحاج أبو سيرى، المقابلة الشخصية، ماينج، ٢ أغسطس ٢٠٢٢

^{٥٢} الملاحظة، ٢ أغسطس ٢٠٢٢

سفينة النجاة	الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر و معهد	أستاذة صفية المرحة	٤
عقيدة العوام	الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر و معهد	أستاذ سليمان زهدي	٥
اللغة العربية	الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر و معهد	أستاذة سعيدة نفيسة	٦

الأحوال من الطلاب

الرقم	الفصل	البنون	البنات	عدد الطلاب
١	الأول	١٤	٢٠	٢٤
٢	الثاني	١٥	١٦	٣١
٣	الثالث	١٩	١٠	٢٩
	المجموع	٤٨	٤٦	٨٤

الأحوال الوسائل الدراسية

الرقم	الأسماء	العدد
١	الفصول	٣
٢	الغرفة للمدرسين	١
٣	السبورة	٣
٤	الغرفة لرئيس المدرسة	١
٥	الحمام للطلاب	١
٦	الحمام للأساتيد	١
٧	مصلى	١
	المجموع	١١ ^{٥٣}

٢. عرض البيانات وتحليلها

عرض البيانات وتحليلها وهو عبارة عن قسم يحتوى على نتائج البحث في المدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر. وتأتي بمراحلها الثلاث بدأ من المقابلة والملاحظة والوثائقية. وكان النتائج التي حصلت عليها الباحثة تتوافق مع مشكلة البحث التالية: ١. كيف تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣؟ ٢. ما مشكلات تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣؟ فتأتي الباحثة تقوم بعرض البيانات التي تم نيلها من البحث وأمانتها التي تم نيلها يأتي وصفها فيما يلي:

١. كيف تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية

المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣؟

ففى هذا البحث ستشرح الباحثة كل ما يتعلق بالتنفيذ واحدا فواحدا من المواد الدراسية في مراحل الترجمة في التعليم والوسائل التعليمية التي تساعد المدرس في عملية التنفيذ وهي كما يلي:

١. المواد الدراسية

إنّ المواد الدراسية في تعليم اللغة العربية بطريقة الترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ هي علم النحو والصرف وأكثر الكتب تستخدم هي كتاب الفقه و لكن لابدّ على الطلاب أن

تحفظ كتابا من الكتب المذكورة, لتسهيل التلاميذ أن ترجم الكتب من لغة العربي إلى لغة الأخرى.^{٥٤}

قال الدكتور عبد الحارس الماجستير إن المواد الدراسية مهمة جيدا ولا يجرى التعليم جيدا بدون المواد.

٢. مراحل طريقة الترجمة

مراحل طريقة الترجمة هنا: هي التي تتعلق بتعليم اللغة العربية بطريقة الترجمة في

المدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣

وكما قال كيائي الحاج محمد أبو سيرى :

"أن مراحل تعليم اللغة العربية بطريقة الترجمة هي تشمل على كيفية تنفيذ التعليم أى خطوات تنفيذ التعليم وكيفية الترجمة: فى خطوات تنفيذ هذه الطريقة يبدأ المعلم فى تعليمه مباشرة بأمر التلاميذ لفتح كتبهم، ثم أمر المعلم التلميذ ليقرا درسه والتلاميذ الآخرون يستمعون له ويهتمون وبعد قرأ التلميذ الأول أمر المعلم التلاميذ بالقراءة متبادلين. وبعد انتهاء التلميذ من القراءة قام المعلم بقراءة المادة الى تلاميذه مرة أو مرتين. ثم أمر المعلم التلاميذ لبحث المفردات الصعبة وبعد وجدان التلاميذ المفردات الصعبة فيترجم المعلم كله ما فى الكتاب وأمر التلاميذ لتكتبها. وبعد إنتهاء الترجمة يشرح المعلم المادة وقواعدها".^{٥٥}

^{٥٤} محمد سراج البيان الدين، المقابلة الشخصية، مايانج، ١٥ أغسطس ٢٠٢٢

^{٥٥} المقابلة الشخصية مع محمد أبو سيرى، ١٤ أغسطس ٢٠٢٢

وكما نتائج المقابلات مع بعض الطلاب :

"إن خطوات التنفيذ هذه الطريقة في مؤسسة التربية دارالفلاح (المدرسة الدينية

تكميلية أولية المأوى) هي قبل دخول الأستاذ الى الفصل يأمرنا جامعاً لقرأة النظام

"يارب هبى لنا":

يَا رَبِّ هَبِّي لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا وَاجْعَلْ مَعُونَتَكَ أَحْسَنَى لَنَا مَدَدًا

وَلَا تَكِلْنَا إِلَى تَدْبِيرِ أَنْفُسِنَا فَالْتَّفَسُّ تَعْجُزُ عَنْ إِصْلَاحِ مَا فَسَدًا

وَارْزُقْ لَنَا فَهْمَ الْقَوِي لَتَعْلَمَ الْعِلْمَ الْأُصُولِ

أَلْفِقَهُ وَأَلْحَدِيثَ وَالتَّفْسِيرِ وَالتَّحَوَّ وَالتَّصَرَّفَ وَسَائِرَ الْعُلُومِ

وفي حالة دخول الأستاذ الى الفصل فإننا نصمت ويبدأ الأستاذ على الدرس

يسلموا أولاً ثم يأمرنا لقرأة الدعاء التعليم، ثم أمر المعلم الطلاب ليقراً درسه والطلاب

الآخرون يستمعون له ويهتمون. وبعد قرأ الطلاب الأول أمر المعلم الطلاب بالقرأة

متبادلين. وبعد انتهاء الطلاب من القرأة قام المعلم بقرأة المادة الى طلابه مرة أو

مرتين. ثم أمر المعلم الطلاب لبحث المفردات الصعبة وبعد وجدان الطلاب المفردات

الصعبة فيترجم المعلم كله ما في الكتاب وأمر الطلاب لتكتبها. وبعد إنتهاء الترجمة

يشرح المعلم المادة وقواعدها"^{٥٦}

^{٥٦}المقابلة الشخصية مع بعض التلاميذ مدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج، ١٦ أغسطس ٢٠٢٢

٣. الوسائل التعليمية

الوسائل التعليمية المستخدمة في تعليم اللغة العربية بطريقة الترجمة في المدرسة

الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ وهي:

أ. السبورة لتوضيح أى درس من الدروس, فعليها تدون معاني الكلمات الصعبة

والأمثلة والقواعد ونموذج الخط أمام التلميذ

ب. الكتب التي تتعلق بهذه طريقة الترجمة, الكتب هنا يشتمل على كتب اللغة العربية.

ج. القوامس, قد تعترض على التلاميذ بعض المفردات الصعبة التي تجهلها أو

الإصطلاحات المدورية التي لا يعرف معناها, ولذلك لابد من الرجوع إلى القاموس

والإستعانة به. وإذا لم يوجد القاموس وجب على التلاميذ الإستعانة بأكثر من

كلمة في اللغة.^{٥٧}

٢. ما مشكلات تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية

تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣.؟

كانت نتائج الملاحظة والمقابلات المتعلقة بالمشكلات في تنفيذ طريقة القواعد والترجمة

في فهم كتب التراث كما يلي:

بناء علالمقابلة مع كيائي الحاج محمد أبو سيرى أن مشكلة تنفيذ طريقة القواعد والترجمة

في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية التكميلية أولية المأوى :

^{٥٧}الملاحظة في المدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج

١. قلة دوافع الطلبة للمشاركة في دوام تعليم كتب التراث.
 ٢. قلة عدد المعلم.
 ٣. البيئة الاجتماعية غير كافية.
 ٤. اقتصار الوقت.
 ٥. عدم فهم الطلاب عن التراكيب، المعاني اللفظية والمرادية
 ٦. حصة التعليم غير مريحة لأن الدرس ابتداءً من نهاره والطلاب غلبهم النعاس يؤدي ذلك إلى عدم جريان الدرس على غاية ما يرام. ولا يقل أن لا يحضر الطالب إلى الدوام الدراسي لكونه في غلبة النوم بعد الرجوع من المدرسة الرسمية.^{٥٨}
- بناء على المقابلة مع الأستاذ سراج بيان الدين:
- "أن المشكلة الأساسية في تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث في المدرسة التكميلية أولية المأوى : علاوة على قلة وعي الطلاب على تعلم كتب التراث كالانشغالهم بالحديث مع صديقه أثناء الدوام الدراسي، قلة الاهتمام بما يشرحه المعلم الذي يقوم بسرد الدرس أمام الطلاب. وكذلك صعوبة الطلاب على الكتابة اللاتينية (فيكون) وقلة استيعاب المفردات العربية والرموز في قراءة كتب التراث وقلة انضباطهم في قيمة الأوقات واستعدادهم لتلقي الدروس وقبولها"^{٥٩}

^{٥٨}المقابلة مع محمد أبو سيرى، ١٤ أغسطس ٢٠٢٢

^{٥٩}المقابلة مع الأستاذ محمد سراج البيان الدين، ١٥ أغسطس ٢٠٢٢

بناء على المقابلة مع بعض الطلاب :

"أن المشكلة في فهم كتب التراث في المدرسة الدينية التكميلية أولية المأوى صعوبة الطلاب على معرفة الكتابة العربية أو بالأصح (الحروف الهجائية) وصعوبتهم بعلم الإملاء أو كتابة الكلمات العربية عند ترجمتها بالإضافة إلى ظروف التعليم والتعلم غير مريحة لما يترتب عليه من ابتداءه في النهار والطلاب فيها معظمهم جالسون في المدرسة الرسمية التي جرى تعليمها في الصباح المبكر، حتى ليس لهم وقت كاف للنوم في النهار فشعروا بالتعب والمشقة. وذلك يؤدي إلى عدم مريحة ظروف التعلم الجارية."^{٦٠}

من بعض العبارات أعلاه والملاحظات التي قدمها الباحثة عن المشكلات في تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية التكميلية أولية المأوى ما يانج جبر هي مختلفة منها : نقصان المعلم، عدم فهم الطلاب عن التراكيب، المعاني اللفظية والمرادية، البيئة الاجتماعية غير كافية، صعوبة الطلاب على معرفة الكتابة العربية، علاوة على قلة وعي الطلاب على تعلم كتب التراث كالانشغالهم بالحديث مع صديقه أثناء الدوام الدراسي، وقت التعليم في النهار حتى يشعروا الطلاب بالتعب والنعاس، وصعوبتهم بعلم الإملاء أو كتابة الكلمات العربية عند ترجمتها.^{٦١}

^{٦٠}المقابلة الشخصية مع بعض التلاميذ مدرسة الدينية التكميلية أولية المأوى ما يانج، ١٦ أغسطس ٢٠٢٢

^{٦١}الملاحظة، ٤ أغسطس ٢٠٢٢

٣. المناقشة والتأويل

في هذه المناقشة والتأويل يريد الباحثة أن يناقش بين البحث النظرى والبيانات التي نالها الباحثة في ميدان البحث. ثم يحاول أن يأخذ من تلك البيانات تشهيل نبيل الخلاصة وفيما يلي ستعرض المناقشة والتأويل مناسبة على الحثيات المبحوثة:

١. كيف تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية

المأوى ماينج جمبر للسنة الدراسة ٢٠٢٢/٢٠٢٣.؟

التنفيذ هو الجانب الثاني بعد التخطيط في عملية التعليم. قالت نانا سوجانا إن الطريقة التعليم هو الطريقة التي يستخدمها المعلمون للإتصال مع طلابهم عند عملية التعليم.^{٦٢} وأما التخطيط الذي يبحث الباحثة في هذا البحث مرتبطا بالتنفيذ عن المواد ومراحل الترجمة والوسائل, وسيوضح الباحثة بياناتها مع مناقشة وتأويلها واحدا فواحد:

١. المواد الدراسية

بالمواد الدراسية يكون تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد والترجمة صحيحا واضحا. لذلك لترقية تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد والترجمة لابدّ المادة مناسبة بالمعينات والوسائل المساعدة.

إنّ المواد الدراسية في تعليم اللغة العربية بطريقة الترجمة هي علم النحو او القواعد.

واما المواد الدراسية التي تستعمل في هذا المدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى ماينج

جمبر للسنة الدراسة ٢٠٢٢/٢٠٢٣ فأكثر ما تستعمل فيه تتخذ من أنواع كتاب الفقه

⁶²Fathur Rohman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: Madani, 2015), 132

وغيرها. لكن لا بدّ على التلاميذ أن تحفظ كتابا من الكتب المذكورة لتسهيل التلاميذ أن ترجم الكتب من لغة العربي إلى لغة الأخرى.

ومن البيانات التي نالها الباحثة أنّ المواد الدراسية في تعليم اللغة العربية بطريقة الترجمة هي علم النحو أو القواعد. وقد اتفق العلماء على أنّ النحو أو القواعد يحتاج إليه في كلّ فنّ من فنون العلم لاسيما التفسير الحديث فإنه لا يجوز لأحد أن يتكلم في كتاب الله حتى يكون ملما بالعربية، لأن القرآن عربي ولا يفهم مقاصده إلا بمعرفة قواعد العربية وكذا الحديث، وهناك مناسب في البحث النظري.

٢. مراحل طريقة الترجمة

وأما مراحل طريقة الترجمة المستخدمة فتعليم اللغة العربية بطريقة القواعد والترجمة في المدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر فهي خطوات التنفيذ في بدء الدرس، وكيفية الترجمة. المراحل التي قد شرح الباحثة في البحث النظري وفي البحث الميدان هي تكون مناسبة بينهما لو كان غير كاملة، لأنّ عند الباحثة أنّ المراحل الموجودة في البحث النظري والبحث الميدان فيها فرق.

٣. الوسائل التعليمية

كما قال كيائي الحاج محمد أبو سيرى و بعض التلاميذ إنّ الوسائل التعليمية المستخدمة في تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث في المدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ وهي

السبورة والكتب التي تتعلق بهذه طريقة الترجمة والقوامس. والوسائل التعليمية المذكورة مناسبة بالبحث النظري.

٢. ما مشكلات تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى ماينج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣؟.

أما المشكلات فيتنبذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى ماينج مختلفة:

١. نقصان المعلم
٢. عدم فهم الطلاب عن التراكيب، المعاني اللفظية والمرادية
٣. البيئة الاجتماعية غير كافية
٤. صعوبة الطلاب على معرفة الكتابة العربية
٥. علاوة على قلة وعي الطلاب على تعلم كتب التراث كالانشغالهم بالحديث مع صديقه أثناء الدوام الدراسي.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

٦. وقت التعليم في النهار حثيشعروا الطلاب بالتعب والنعاس
٧. وصعوبتهم بعلم الإملاء أو كتابة الكلمات العربية عند ترجمتها

الباب الخامس

الخاتمة

أ. خلاصة

بعد أن قامت الباحثة بعرض البيانات وتحليلها، ففي هذا البحث تقدم الباحثة على نتائج البحث المتعلق بتنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى ماينج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣م، وهي :

(١) إنّ المواد الدراسية في تعليم اللغة العربية بطريقة الترجمة بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى ماينج جمبر هي علم النحو والصرف وأكثر الكتب تستخدم هي كتب الفقه والوسائل التعليمية المستخدمة هي السبورة لتوضيح اى درس من الدروس والكتب التي تتعلق بهذه طريقة الترجمة والقوامس، قد يعترض على التلاميذ بعض المفردات الصعبة التي تجهلها أو الإصطلاحات اللغوية التي لايعرف معناها.

(٢) ومن المشكلات في تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى ماينج جمبر ٢٠٢٢/٢٠٢٣ منها: نقصان المعلم، عدم فهم الطلاب عن التراكيب، المعاني اللفظية والمرادية، البيئة الاجتماعية غير كافية، صعوبة الطلاب على معرفة الكتابة العربية، علاوة على قلة وعي الطلاب على تعلم كتب التراث كالانشغالهم بالحديث مع صديقه أثناء الدوام الدراسي، وقت التعليم في النهار حتى يشعروا الطلاب بالتعب والنعاس، وصعوبتهم بعلم الإملاء أو كتابة الكلمات العربية عند ترجمتها.

ب. الاقتراحات

ومن الخلاصة المذكورة على تلخيص المسألة سيعرض الباحث الاقتراحات الأتية:

١. فينبغى للمدرّس أن يساعد التلاميذ الذين يشعرون بصعوبات عند قراءة المادة في فهم كتب التراث.
٢. وينبغى لرئيس المدرسة أن يزيد الوسائل الدراسية التي احتاجها في تعليم قواعد اللغة العربية في فهم كتب التراث لتساعد التلاميذ في فهم كتب التراث.
٣. وينبغى على المدرّس أن ييسر على المواد الدراسية وطريقة التعليم اللغة العربية لترقية فهم كتب التراث وأنواع الكتب المكتوبة باللغة العربية.
٤. ويجب على المدرّس ان يشجع التلاميذ ليتعلموا تعلمًا في فهم كتب التراث.
٥. وينبغى على المدرّس أن يوسع معرفة التلاميذ في علوم التربية وعلم الحديث لأنها تساعده على أن يمارس في مهمته.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

المصادر والمراجع

أ. المصادر

القرآن الكريم

ب. المراجع العربية

أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جدا على متن الجرومية، سمارغ: طه فوترا ، بدون السنة.

الشيخ شرف الدين يحيى العمريطى، نظم العمريطى على متن الأجرومية، سوريا: الهداية، بدون

السنة.

حسن شحاتة شحاتة، ١٩٩٢. تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، القاهرة: دار المصرية

البنانية.

رشدى أحمد طعيمة، ١٩٨٩. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، مصر: منشورات

المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.

عبدالرحمن بن إبراهيم الفوزان، ٢٠٠١. العربية بين يديك سلسلة فى تعليم اللغة العربية لغير الناطقين

بها. الرياض: العربية للجميع الوقف الإسلامى.

لويس معلوف، ١٩٧٦. المنجد فى اللغة والأعلام، بيروت: دار المشرق.

مُجد عطية الابراشى، روح التربية وتعليم، دار احياء المكتب العربية، بدون السنة.

مُجد عيد العظيم الرزقاني، ٢٠٠٣ مناهل العرفان فى علوم القرآن، بيروت، لبنان: دار الكتب العلمية.

محمود كامل الناقه، ١٩٨٥. سلسلة دراسات في تعليم العربية لغير الناطقين بها و تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى اسسة- مداخلة- طرق التدريس، مكة العربية السعودية: جامعة أم القرى.

مُجد أحمد سليم، ١٩٨٧. الوسائل التعليمية في تعليم العربية لغة الأجنبية، المملكة العربية السعودية. مصطفى غلايين، ٢٠٠٠. جامع الدروس العربية. بيروت : المكتبة المصرية.

ج. المراجع الأجنبية

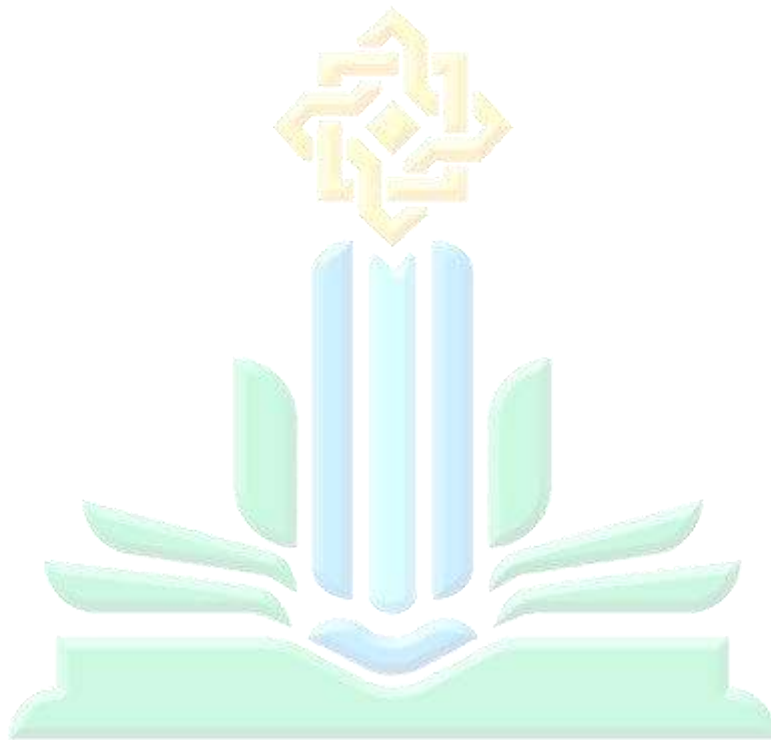
- Arikunto, Suharsimi, 2002. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Bungin, burhan. 2001. *Metode kualitatif*. Jakarta: PT. Raja garfindo persada
- Chotib, Achmad. 1976 . *et all.*, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama Islam IAIN*, Jakarta: Depag RI.
- Departemen Agama, 1996. Republik Indonesia, *Al-Qur'an dan Terjemah*, Semarang : Karya Toha Putra.
- Dhofier, Zamakhsyari, 1998. *Tradisi Pesantren Tentang Pandangan Hidup Kyai*, Jakarta : LP3ES.
- Effendy, Ahmad Fuad, 2003. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat.
- Huda, Nurul, T.Th, *Sang Penakluk Kumpulan Ibarat Untuk Menjawab Tantangan Zaman*, Blitar: Forum Kajian As-Ilah.
- Ismail, SM, *Dinamika Pesantren dan Madrasah*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Moleong, Lexy J, 2000. *Metode Penelitian Kualitatif*, Bandung: PT Remaja Rosda Karya.
- Moleong, lexy.j. 2009. *Metodologi penelitian kualitatif*. Bandung: PT. Remaga rosda karya
- Poerwadinata, W.J.S, 1993. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka.

Sukardi. 2009. *Evaluasi pendidikan*. Jakarta timur: PT. Bumi aksara

Yunus, Mahmud, 1997. *Metodik Khusus Bahasa Arab (Bahasa Al-Qur'an)*

Jakarta : Hadi Karya Agung.

Yusuf, H. Tayar, dan Syaiful Anwar, 1997. *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

البناء الرئيسي للبحث العلمي (الكيفي)

العنوان judul	المتغيرات variabel	المتغيرات الفرعية Sub variabel	المؤشرات indikator	مصادر البيانات Sumber data	منهج البحث Metode penelitian	مشكلة البحث Masalah penelitian
طريقة الترجمة والقواعد في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية اولى المأوى ميانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م	أ. تنفيذ طريقة القواعد والترجمة ب. فهم كتب التراث	١. التنفيذ ١. فهم التركيبى ٢. فهم المعنوي	أ. المواد ب. المراحل الطريقة ت. الوسائل التعليمية أ. النحو أ. بالناص ب. بالرأي	١. مربي المدرسة ٢. المعلم ٣. الطلاب	١. مدخل البحث : البحث الكيفي ٢. موقع البحث : مدرسة الدينية التكميلية أولية المأوى ميانج ٣. مناهج جمع البيانات : أ. الملاحظة ب. المقابلة الشخصية ت. التائقية ٤. صحة البيانات : أ. تثليث المصادر ب. تثليث التقنية ٥. تحليل البيانات أ. تخفيض البيانات ب. عرض البيانات ت. الإستنتاج	١. كيف تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية اولى المأوى ميانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م ٢. ما مشكلات طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية اولى المأوى ميانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jl. Mataram No. 1 Mangli. Telp. (0331) 487550 Fax (0331) 427005, Kode Pos 68136
Website : <http://itik.iain-jember.ac.id> e-mail : tarbiyah.iainjember@gmail.com

Nomor : B-2621/In.20/3.a/PP.009/03/2022

Sifat : Biasa

Perihal : Permohonan Bimbingan Skripsi

Yth. Dr. H. Syamsul Anam, MP. Pd

Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan UIN KHAS Jember

Bahwa dalam rangka menyelesaikan program S1 pada Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan mahasiswa dipersyaratkan untuk menyusun skripsi sebagai tugas akhir. Sehubungan dengan hal tersebut, dimohon kepada Saudara Dr. H. Syamsul Anam, MP. Pd berkenan membimbing mahasiswa atas nama :

NIM : T20182032
Nama : RIFQIATUL MUNAJAH
Semester : DELAPAN
Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA ARAB
Judul Skripsi :

طريقة الترجمة والقواعد في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية اولى المأوى
ميانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢١ م

Demikian atas kesediaan dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

Jember, 15 Maret 2022

art. Dekan,

Wakil Dekan Bidang Akademik,



MASHUDI



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER
FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jl. Mataram No. 1 Mangli, Telp. (0331) 487550 Fax (0331) 427005, Kode Pos 68136
Website : <http://mik.iain-jember.ac.id> e-mail : tarbiyah.iainjember@gmail.com

SURAT TUGAS

Nomor : B-
2621/In.20/3.a/PP.009/03/2022

- Menimbang : a. bahwa dalam rangka menghasilkan skripsi yang bermutu bagi mahasiswa Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Jember, perlu kepastian pembimbing;
b. bahwa berdasarkan pertimbangan sebagaimana pada huruf a, maka perlu disusun Surat Tugas bagi Pembimbing Skripsi.
- Dasar : Keputusan Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Nomor 02/iN.20/3/01//2017 Tentang Penunjukan Pembimbing Skripsi, Tim Penguji Sidang Skripsi, dan Koordinator Ujian Sidang Skripsi

MEMBERI TUGAS

- Kepada : Dr. H. Syamsul Anam, MP, Pd
Untuk : Membimbing Skripsi Mahasiswa :
a. NIM : T20182032
b. Nama : RIFQIATUL MUNAJAH
c. Prodi : PENDIDIKAN BAHASA ARAB
d. Judul :

طريقة الترجمة والقواعد في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية اولى المأوى ميانج
جمبر للسنة الدراسة ٢٠٢١/٢٠٢٢

Tugas Berlaku : Sejak tanggal ditetapkan sampai dengan tanggal 15 Maret 2023 dan jika tidak selesai dalam waktu yang ditetapkan, diharapkan melaporkan perkembangan proses bimbingan kepada Wakil Dekan Bidang Akademik.

Jember, 15 Maret 2022

an. Dekan,
Wakil Dekan Bidang Akademik,





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jl. Mataram No. 01 Mangli. Telp. (0331) 428104 Fax. (0331) 427005 Kode Pos: 68136
Website: [www.http://ftik.uinkhas-jember.ac.id](http://ftik.uinkhas-jember.ac.id) Email: tarbiyah.iainjember@gmail.com

Nomor : B-5511/In.20/3.a/PP.009/11/2022

Sifat : Biasa

Perihal : **Permohonan Ijin Penelitian**

Yth. Kepala MDTA AL MA'WA Desa Mrawan Dusun Pringtali RT/RW 003/017
Kecamatan Mayang Kabupaten Jember

Dalam rangka menyelesaikan tugas Skripsi pada Fakultas Tarbiyah dan IlmuKeguruan, maka mohon diijinkan mahasiswa berikut :

NIM : T20182032
Nama : RIFQIATUL MUNAJAH
Semester : Semester sembilan
Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA ARAB

untuk mengadakan Penelitian/Riset mengenai تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية التكميلية اولية المأوى ماينج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م (tiga puluh) hari di lingkungan lembaga wewenang Bapak/Ibu Siti Saidatun Nafisah

Demikian atas perkenan dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.



Jember, 01 Agustus
2022
Dekan,
Wakil Dekan Bidang Akademik,

MASHUDI

قائمة البحث العلمي

الموقع : مدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج جمر

الرقم	التاريخ	نوع الأنشطة	الإسم	التوقيع
١	٢٩ يولي ٢٠٢٢	صلة الرحيم وتقديم رسالة الاستذنان إلى رئيسة المدرسة الدينية التكميلية أولية المأوى مايانج	الأستاذة ستي سعيدة نفيسة	
٢	٢ أغسطس ٢٠٢٢	المقابلة الشخصية مع رئيس المؤسسة المدرسة بما يتعلق بالمدرسة التكميلية أولية المأوى مايانج	كيائي الحاج محمد أبوسيري	
٣	٤ أغسطس ٢٠٢٢	الملاحظة عملية تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث في الفصل	الأستاذ محمد سراج البيان الدين	
٤	٥ أغسطس ٢٠٢٢	الملاحظة عملية تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث في الفصل	الأستاذ محمد سراج البيان الدين	
٥	١٤ أغسطس ٢٠٢٢	المقابلة الشخصية مع رئيس مؤسسة تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث	كيائي الحاج محمد أبوسيري	
٦	١٥ أغسطس ٢٠٢٢	المقابلة الشخصية مع الأستاذ تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث	الأستاذ محمد سراج البيان الدين	
٧	١٦ أغسطس ٢٠٢٢	المقابلة الشخصية مع الطلبة في المدرسة الدينية التكميلية أولية المأوى مايانج	ستي سرافية النورية	

مايانج، ١٨ أغسطس
رئيسة المدرسة الدينية
ستي سعيدة نفيسة





YAYASAN PENDIDIKAN ISLAM DARUL FALAH DESA MRAWAN
MADRASAH DINIYAH TAKMIYAH AWWALIYAH AL MA'WA
Nomor Statistik Madrasah Diniyah Takmiliyah. 311235091524
Dusun Pringtali-Desa Mrawan-Kec. Mayang Kab. Jember
Kode Pos: 68182. Nomor Tlp: 082332928874
e-mail: madinalmawa1981@gmail.com



SURAT KETERANGAN MELAKUKAN PENELITIAN
Nomor : 07/YPIDF/MDTA/VIII/2022

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : **SITTI SAIDATUN NAFISAH**

NIY : **19972017 0908**

Jabatan : **Kepala MDTA Al Ma'wa**

Unit Kerja : **MDTA Al Ma'wa**

Dengan ini menerangkan bahwa mahasiswa/i yang beridentitas :

Nama : **RIFQIATUN MUNAJAH**

NIM : **T20182032**

Fakultas : **Tarbiyah dan Ilmu Keguruan (FTIK)**

Prodi : **Pendidikan Bahasa Arab**

Universitas : **Universitas Islam Negeri Kiai Achmad Siddiq Jember**

Telah selesai melakukan penelitian di MDTA AL MA'WA – MAYANG – JEMBER untuk memperoleh data dalam rangka penyusunan skripsi yang berjudul :

تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية التكميلية اولية المأوى مايانج جمبر للمنة
الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م

Mayang, 18 Agustus 2022

Kepala MDTA Al Ma'wa



SITTI SAIDATUN NAFISAH
NIY. 19972017 0908



المقابلة مع أحد الأساتيد

- (١) كيف تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج
جمبر للسنة الدراسة ٢٠٢٢/٢٠٢٣ ؟
- (٢) ما مشكلات تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية
المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسة ٢٠٢٢/٢٠٢٣ ؟



المقابلة مع بعض الطلاب

- (١) كيف تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية تكميلية أولية المأوى مايانج
جمبر للسنة الدراسة ٢٠٢٢/٢٠٢٣ ؟

(٢) ما مشكلات تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية التكميلية أولية
المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣؟



المقابلة مع كيائي الحاج مُجَّد أبو سيري

(١) كيف تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية التكميلية أولية
المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣؟
(٢) ما مشكلات تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بالمدرسة الدينية التكميلية أولية
المأوى مايانج جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣؟

تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث



موقع البحث



ترجمة الباحثة



إسم الطلبة : رفقية المناجة :

رقم جامعي : ت ٢٠١٨٢٠٣٢ :

مكان وتاريخ الميلاد : جمبر، ٢٥ يونيو ٢٠٠١ :

الجسم : النساء :

القسم/الشعبة : تعليم اللغات/تعليم اللغة العربية :

الخلفية التربوية :

١. المدرسة الابتدائية الحكومية مروان ٥ مايانج جمبر

٢. المدرسة الإعدادية العامة ٢ مايانج جمبر

٣. المدرسة الثانوية الإسلامية فآلوس الأهر جمبر

٤. الجامعة كبائي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R